



4. bis 10. Oktober 2013 Nr. 40/8708



>> ОБЩАЯ ИСТОРИЯ

Комментарии Александра Дедерера и Александра Думлера к празднованию Дня объединения Германии.

>> 2



Der Schwarzwald ist auch verbunden mit der Geschichte der DDR.



>> INTERVIEW

Botschafter Dr. Guido Herz verrät im Interview unter anderem, warum er nach dem Medizinstudium Diplomat geworden ist.

>> 4



>> RUSSLANDDEUTSCHE

Generation der aus Russland vertriebenen Deutschen Minderheit: Warum sie sich in Kasachstan heimisch fühlen.

>> 11



>> ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

Предлагаем вниманию читателей интервью с казахстанским писателем и переводчиком Герольдом Бельгером.

>> 12

TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT

SPUREN DER GESCHICHTE FÜHREN AUCH IN DEN SCHWARZWALD

Die schwäbische Touristenregion ist nicht nur mit der Einigungsgeschichte verbunden, weil dort dieses Jahr das Bürgerfest mit einer Deutschlandmeile stattfindet.

Von Dominik Vorhölder

In Berlin sind die Spuren der Geschichte des geteilten Deutschlands unübersehbar. Ebenso schnell assoziieren die Menschen die Hauptstadt mit dem Tag der Deutschen Einheit, der dort aber nicht jedes Jahr ausgerichtet wird, sondern immer in einem anderen Bundesland. Dieses Jahr findet das Bürgerfest zum deutschen Staatsfeiertag in Stuttgart statt, weil der Ministerpräsident von Baden-Württemberg Winfried Kretschmann aktuell dem Bundesrat vorsitzt.

Mit der Wiedervereinigung vor 23 Jahren ist nicht nur die Bundesrepublik um fünf Bundesländer administrativ gewachsen. Auch die Kulturlandschaft Deutschlands ist, so gesehen, wiedervereint.

Das Land der „Biertrinker“

Wenn also das Bürgerfest jedes Jahr in einem anderen Bundesland ausgetragen wird, dann werden die Feierlichkeiten unweigerlich von den regionalen Begebenheiten beeinflusst. Dies wird zum Beispiel offensichtlich, wenn sich die Gäste an den Festtisch setzen. Schon allein beim Ausschank der Getränke und Speisen würden dem unbedarften Betrachter kleine Unterschiede auffallen, egal ob er das Bürgerfest in Berlin, in München, Kiel, Düsseldorf oder Stuttgart besuchen würde.

Auf den ersten Blick sind diese minimalen kulinarischen Abweichungen natürlich unwichtig, aber sie zeigen sehr anschaulich, wie vielfältig die deutsche Kultur in den verschiedenen Regionen ist. Während der Feierlichkeiten in Stuttgart können die Besucher an dieser Vielfalt teilhaben. Entlang der Theodor-Heuss-Straße können sie entlang einer dort aufgebauten Ländermeile

flanieren, und dabei typische regionale Traditionen oder Dialekte kennen lernen.

Für den Bierliebhaber, der am Bürgerfest teilnimmt, wird dort wohl das „Tannenzäpfle“ ausgedient werden. Das ist das schwäbische Gebräu, auf dessen Etikett unverkennbar die regionalen Besonderheiten der Flora und Fauna, aber auch eine Frau in der traditionellen Rothhäuser Tracht abgebildet ist. Die Tannenzapfen deuten auf den Schwarzwald hin. Aus dem Gastgeberland Baden-Württemberg werden nicht nur Gerstensaft, sondern auch kulinarische Spezialitäten auf der Ländermeile wie Maultaschen oder Schwarzwälderkirchtorte angeboten.

Spreewaldgurken erinnern an die DDR

Neben der Pünktlichkeit und Ordnungsliebe der Deutschen, wird ihnen auch oft nachgesagt, dass sie sehr viel Bier trinken. Ob damit auch die Bewohner Rhein Hessens einverstanden sind? Jedenfalls befindet sich in dieser Region im Rheinland-Pfalz das größte Weinbaugebiet Deutschlands, „Deutschlands Weinland Nummer 1“ präsentiert sich und seine edlen Tropfen auch auf der Ländermeile im Rahmen der Einheitsfeierlichkeiten. Auf einer Fläche von ungefähr 27 Hektar wachsen in Rheinhessen die Rebstöcke, aus deren Trauben jährlich über 2,5 Millionen Liter Wein hergestellt wird.

Wer zu dem Gläschen Grauburgunder oder Riesling noch eine Erfrischung wünscht, müsste dann kurz in den Pavillon von Brandenburg huschen, um sich Heidelbeeren aus dem Nordwesten Brandenburgs zu gönnen oder vielleicht eine Gurke aus dem Spreewald? Die Spreewaldgurken sind sogar noch bis heute als kulinarische Besonderheit der DDR bekannt. Dieser

Mythos wurde durch den Film „Goodbye Lenin“ verstärkt. Darin versucht Schauspieler Daniel Brühl, den Mauerfall und den Untergang der DDR vor seiner Filmmutter Katrin Sass zu verbergen, damit sie nicht wieder ins Koma fällt und schafft dies auch, denn ihre Lieblingsprodukte aus der DDR sind Spreewaldgurken.

Herzhaftes gibt es auch im Pavillon von Schleswig-Holstein. In dieses Bundesland reisen jährlich 200.000 Touristen, um die Fischspezialitäten zu genießen, aber auch den Nationalpark Wattenmeer zu erkunden, heißt es auf der Informationshomepage zum Tag der deutschen Einheit. Das Wattenmeer wird von dem Gezeitenstrom beherrscht. Bei Ebbe liegt es frei, und die Besucher der Nordseeküste können stellenweise sogar auf seinem Sandboden, der mit vielen kleinen Häufchen bedeckt ist, spazieren. Diese Sandhäufchen sind die Ausscheidungen vom Wattwurm, der im Ökosystem Wattenmeer zuhause ist.

Steine aus dem Schwarzwald

Wer sich dann doch lieber für die Spuren der Geschichte zur deutschen Einigung interessiert, der sollte lieber das Bürgerfest verlassen und sich auf den „Kolonnenweg“ begeben. Das ist ein Wanderweg entlang der alten innerdeutschen Grenze, ein Projekt, das von der „Thüringer Allgemeinen Zeitung“ initiiert wurde. Dort gibt es unter anderem auch die Grenzsteine der DDR zu sehen, die nur von einer Seite beschriftet sind. Die „Thüringer Allgemeine Zeitung“ informiert dazu die Touristen, dass diese Grenzsteine damals nicht in der DDR, sondern in der Bundesrepublik gefertigt wurden. Sie kamen nämlich aus dem Schwarzwald.

ВНИМАНИЕ: НАЧАЛАСЬ ПОДПИСКА НА 2014 ГОД!

С января 2014 года вы можете получать DAZ за 2457,00 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab Januar 2014 erhalten Sie für 2457,00 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414



Разделённый стеной город.



Так рушилась Берлинская стена.

ДЕНЬ НЕМЕЦКОГО ЕДИНСТВА

ОТПРАВНАЯ ТОЧКА ОБЩЕЙ ИСТОРИИ

После Второй мировой войны территория Германии была поделена на две части, образовавшие государства ФРГ и ГДР; граница между ними всегда находилась под особым, усиленным режимом. И лишь в октябре 1988 года, во время визита канцлера Германии Гельмута Коля в Москву, был сделан первый шаг в сторону объединения Германии и установлены теплые отношения между некогда враждующими государствами СССР и ФРГ. После подписания соответствующих заявлений, в том числе Договора об окончательном урегулировании вопросов в отношении Германии, 3 октября 1990 года была подведена черта под прошлым, как назвали это немецкие политики, и состоялась долгожданное объединение ФРГ и ГДР.

Олеся Клименко

Сегодня это День немецкого единства, отмечаемый ежегодно как национальный праздник. Объединение Германии сыграло решающую роль и в жизни советских немцев. Комментарии к тем важным историческим событиям дают председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александр Дедерер и председатель областного общества немцев г. Атырау Александр Думлер.

Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»: «Я часто вспоминаю те годы, и сегодня они мне кажутся довольно романтичными. Конец 80-х – период высочайшей общественной активности, свободы получения информации, которая потоком обрушилась на нас. Каждый день мы узнавали что-то новое, неслыханное до недавних пор. Вскоре пришла новость о начале процесса сближения двух Германий, социалистической и капиталистической. Что, кстати, меня не особо впечатлило, так как я всегда был уверен, что объединение Германии неизбежно.

Было непонятно и противостоительно, что одна страна до сих пор разделена на две части. Поэтому события, произошедшие 3 октября 1990 года, я воспринял как естественный процесс, без какого-либо драматизма или проблем. На фоне всеобщего общественного подъема и бурной политической активности населения все происходящее расценивалось

мною как наиболее разумное и целесообразное на данном историческом этапе.

Сегодня, глядя через призму времени, я осознаю, что только благодаря особой роли канцлера Германии Гельмута Коля в процессе объединения ГДР и ФРГ удалось избежать каких-либо потрясений. Благодаря его таланту дипломата удалось решить этот непростой вопрос.

Мы, работая в конце 80-х над становлением нашей организации Ассоциации общественных объединений немцев «Возрождение», конечно же, всегда ориентировались на единую Германию. В период массовой эмиграции советских немцев на историческую родину я много ездил, смотрел, как устроились наши земляки. Видел ту колоссальную разницу между восточными и западными землями. В одной – благополучие, в другой – полная разруха и упадок. Все это вызвало уныние и сожаление. Я удивлялся тому, что на протяжении многих лет мне приходилось читать относительно гигантских успехов ГДР, её процветания, о неуклонно растущем благосостоянии граждан. Но то, что я увидел на самом деле, меня потрясло.

В настоящее время рывок, который за относительно небольшой промежуток времени сделали восточные земли Германии, конечно же, впечатляет. Солидарность Западной Германии и Восточной принесла удивительные плоды. Выстроена прекрасная инфраструктура, проложены великолепные дороги, возведены новые аэропорты, предприятия, клиники.



Александр Дедерер (справа) и д-р Кристоф Бергнер, уполномоченный Федерального министерства внутренних дел ФРГ по делам переселенцев и национальных меньшинств.

Например, город Биттерфельд-Вольфен, расположенный в земле Саксония-Анхальт, преобразился до неузнаваемости за каких-то десять лет. Будучи во времена ГДР крупным индустриальным центром, город из-за находящегося здесь химического комбината являлся также одним из самых загрязненных городов Европы. После объединения Германии химический комбинат был полностью демонтирован, грунт на глубину нескольких метров выбран и здесь же построены совершенно новые производства, в частности, предприятия по производству фармацевтических товаров и солнечных батарей.

Известны и другие преобразования: например, благодаря объединению Берлин быстро вернул себе статус столицы Германии. Сегодня это крупный европейский центр, с огромным количеством завершённых и строящихся объектов.

Основной жизненный принцип, которым руководствуются немцы Германии, на котором зиждется их современное общество, является принцип солидарности, и для нас, немцев Казахстана, это блестящий пример для подражания. Принцип солидарности прослеживается во всем и везде. Именно его последовательное исполнение позволило восточным землям Германии приобрести совершенно иной облик и сравняться в экономическом плане с западными районами. Я полагаю, что солидарная ответственность должна быть присуща и нашим землякам. Мы

должны чувствовать ответственность друг за друга. Никто не может жить благополучно, быть удовлетворён жизнью, если его соплеменники нуждаются, ищут помощи и поддержки.

Объединение Германии – это яркий пример проявления человеческих добродетелей. Руководствуясь принципом солидарности, Ассоциация немцев Казахстана выстраивает свою работу, разрабатывает проекты и воплощает в жизнь идеи. Сегодня Ассоциация немцев Казахстана тесно сотрудничает с различными структурами, в том числе с Казахстано-Германской ассоциацией предпринимателей. Недавно организован и проведен диалог с представителями немецкой национальной элиты, мы активно сотрудничаем с Землячеством немцев из России. Хотя порой встречаем скептическое отношение, сталкиваемся с непониманием и недоверием.

Многие мыслят так: «Поскольку мы уехали из Казахстана, живем в процветающем обществе, то должны жить и работать только в собственных интересах». Данный стереотип мышления и образа жизни необходимо разрушить. Реализацию на деле принципа солидарной ответственности, социальной поддержки необходимо поставить во главу угла нашей общей деятельности. Воссоединение Германии служит высоким примером труда во благо народа, и следовать ему – наш долг».



Заседание Национального совета этнических немцев в г. Костанайе.

ДЕНЬ НЕМЕЦКОГО ЕДИНСТВА

ОТПРАВНАЯ ТОЧКА ОБЩЕЙ ИСТОРИИ

Александр Думлер, председатель Атырауского областного общества немцев «Видергебурт»: «В конце 80-х годов в Советском Союзе воцарилась эпоха гласности. Немцы начинают открыто говорить о своих проблемах и чаяниях, активно бороться за свои права, в особенности за возрождение республики немцев в Поволжье. Известие об объединении Германии 3 октября 1990 года прозвучало как набатный колокол. Советские немцы осознали, что в их судьбе должно что-то измениться.

В СССР многие и не знали, что здесь проживает такое количество немцев. Лишь в конце 80-х, на одной из сессий Михаил Горбачёв открыто заявил и озвучил проблемы советских немцев. Находясь на курсах повышения квалификации в разных городах, мне часто приходилось слышать вопросы удивления и непонимания в отношении моей национальности. Многие полагали, я сын военнопленных. Моё объяснение, что немцы проживают в России уже более 200 лет, нередко было открытием.

Поэтому для нас, советских немцев, объединение Германии также было очень важным и означало, в первую очередь, какие-либо изменения в лучшую сторону. Да мы и сами уже осознали, что настало время для самоорганизации. Немецкое общественное движение набирало силу, повсеместно регистрировались в качес-



Представители АООНК «Возрождение» и Землячества немцев из России на встрече в Биттерфельд-Вольфене.

ествование двух немецких государств ФРГ и ГДР, народ, разлученный войной – всё это было противоестественно. Советские немцы понимали, что с объединением Германии решится и часть их проблем. Помню, в то время мы не

живающему в Советском Союзе. Нас впечатляли первые выступления Хорста Ваффеншмидта, уполномоченного Федерального правительства по делам переселенцев. Первые потоки переселенцев, интеграционные программы – всё это

народа, неотъемлемой частью которого являются и советские немцы. В любом случае, мы – единый народ, и немцы Казахстана, пусть и находясь далеко от исторической родины, хотят быть ей полезны. Деятельность Ассоциации немцев



Александр Думлер на футбольном матче между сборными Казахстана и Германии в Астане.

тве юридических лиц первые немецкие общества «Возрождения». Мы в г. Гурьеве зарегистрировали общество немцев «Видергебурт» 9 сентября 1989 года.

Судьба Германии всегда волновала советских немцев. Мы далеко друг от друга, однако тесно связаны. У многих в Германии находились родственники. Су-

отходили от телевизоров, наблюдали, как рушится Берлинская стена. Все это осталось в моей памяти.

Надежды советских немцев достаточно быстро оправдались. В 1990 году только объединившаяся Германия, сама имеющая массу проблем, протягивает руку помощи немецкому народу, про-



Немецкие традиции на казахстанской земле. Празднование Oktoberfest'a в Атырау.

дало возможность советским немцам вернуться к своим истокам.

Вероятно, если бы советское правительство, как и обещало, восстановило республику немцев в Поволжье, такого оттока немцев в Германию в 90-е годы не случилось бы. Но, как говорится, нет худа без добра, люди переселились в Германию. Сегодня они приносят пользу исторической Родине, зарекомендовали себя с положительной стороны, о чем часто говорят немецкие политики, в том числе и канцлер Ангела Меркель. В тот сложный период правительство Германии поступило дальновидно, решив принимать переселенцев. Были разработаны различные программы по социальной адаптации, интеграции в общество. Данная политика взята многими за основу, в том числе и программа поддержки оралманов в Казахстане, включающая некоторые элементы, разработанные в Германии.

Поэтому День немецкого единства, отмечаемый 3 октября, – это не просто очередная вежа, это часть нашей жизни, нашего бытия, день, определивший наше сознание.

Посетив однажды Германию, я приобрел небольшой камешек – осколок Берлинской стены. Для меня это напоминание о трагической истории немецкого

Казахстана направлена на то, чтобы не на словах, а на деле быть связующим мостом между нашими государствами – Казахстаном и Германией. И отправной точкой нашей общей историей является именно день 3 октября».

- отправная точка – *Ausgangspunkt, m*
- национальный праздник – *nationaler Feiertag, m*
- неслышанный – *unerhört*
- статус столицы – *der Status der Hauptstadt*
- советские немцы – *Sowjetdeutsche, pl*
- различить – *trennen, scheiden*
- переселиться – *umziehen, übersiedeln*
- дальновидный – *umsichtig, weitblickend*
- сознание – *Bewußtsein, n, Erkenntnis, f*
- камешек – *Steinchen, n*



DEUTSCHE BOTSCHAFT ASTANA

DIE ERWARTUNGEN AN KASACHSTAN WACHSEN

Der Botschafter der Bundesrepublik Dr. Guido Herz verrät, wie sich die bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan entwickeln, und spricht im Interview über zukünftige Herausforderungen.

Herr Herz, wie entwickeln sich die bilateralen Beziehungen zwischen Kasachstan und Deutschland?

Die Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan haben sich in den letzten Jahren hervorragend entwickelt. Kasachstan ist der bei Weitem der wichtigste Handelspartner Deutschlands in Zentralasien mit einem Handelsvolumen von ca. 6 Mrd. Euro. Mit der strategischen Neuausrichtung von Präsident Nasarbajew zu grünen Technologien eröffnet sich ein neues und chancenreiches Tätigkeitsfeld für die deutsche Wirtschaft. Wenn wir es jetzt noch gemeinsam schaffen, das im letzten Jahr abgeschlossene Rohstoffabkommen mit Leben zu erfüllen, werden unsere Wirtschaftsbeziehungen einen weiteren Schub bekommen.

Nicht vergessen sollten wir auch die kulturelle und die bildungspolitische Zusammenarbeit. Wir haben hier in Kasachstan ein Netzwerk von 16 Partnerschulen, in denen verstärkt Deutsch unterrichtet wird. Hinzu kommen die zahlreichen Hochschulpartnerschaften, mit denen wir das Fundament für die gute Deutschkenntnisse der Menschen in Kasachstan legen. Dabei möchte ich ganz besonders die Wiederbelebung des Germanistiklehrstuhls an der Eurasischen Universität in Astana erwähnen. Es ist ein großer Erfolg, dass wir in diesem Jahr, nach einer langen Durststrecke, das erste Mal wieder 24 Studenten dort haben, die Germanistik studieren.

Bei den deutsch-kasachischen Beziehungen sollte man immer die besondere Rolle der deutschen Minderheit in Kasachstan vor Augen haben. Dank den Kasachstendeutschen, sowohl in Deutschland als auch hier in Kasachstan, besteht ein dichtes und oft auch familiäres Beziehungsgeflecht, das für uns im Vergleich zu anderen Ländern einen echten Wettbewerbsvorteil bildet.

Was schätzen Sie an dem Land Kasachstan und seinen Menschen?



Bild: DAZ-Archiv

Der deutsche Botschafter Dr. Guido Herz verspeist ab und zu gerne Hallorenkugeln.

An Kasachstan schätze ich besonders die Vielfalt des Landes und seiner Menschen. Einerseits gibt es beispielsweise moderne und sehr lebendige Städte wie Astana und Almaty, andererseits kann man verschiedene, zum Teil noch unberührte Landschaften entdecken. Ich schätze sehr die Gastfreundlichkeit und Herzlichkeit der Menschen. Gerade in Astana kann man sehen, wie sich der Übergang von einem postsowjetischen Entwicklungsland zu einem modernen und zukunftsfähigen Staat gestaltet, und das in vielen Bereichen erfolgreich. Kasachstan ist heute ein geschätzter Partner auf der großen Weltbühne. Die letzten Gespräche zum iranischen Nuklearprogramm und der „Heart-of-Asia-Gipfel“ in Almaty, die erfolgreiche Bewerbung um die Expo 2017, und nicht zuletzt der OSZE-Gipfel 2010 in Astana waren der beste Beweis dafür.

Was sind die größten Herausforderungen hier?

Die größte Herausforderung in der Wirtschaft ist der Übergang von einer Roh-

stoffwirtschaft zu einer modernen und diversifizierten Wirtschaft, und im politischen Bereich die Herausbildung dauerhafter und tragfähiger rechtsstaatlicher Institutionen. Die kasachische Führung hat erkannt, welche Gefahren für ein Land durch den „Rohstofffluch“ entstehen können und versucht dem entgegenzuwirken. Hinzu kommen die sozialen Probleme, die ein solcher Transformationsprozess mit sich bringt. Der Wohlstand ist in Kasachstan in den letzten Jahren rasant angewachsen. Dieser Wohlstand muss im Interesse der langfristigen Stabilität des Landes breiten Schichten der Bevölkerung zugute kommen. Durch die Profilierung Kasachstans auf dem internationalen Parkett wachsen die Erwartungen. Gerade bei den wichtigen Grundrechten, wie zum Beispiel der Meinungs- und Versammlungsfreiheit, muss sich Kasachstan an diesen Erwartungen messen lassen.

Was war bisher Ihr schönstes Erlebnis, wenn Sie auf zwei Jahre Amtszeit als deutscher Botschafter zurückblicken?

In jedem Jahr war es schön, wenn der bittere Astana-Winter vorbei war! Das wichtigste politische Ereignis war sicher der Besuch des Bundesaußenministers Guido Westerwelle in Astana Ende August 2012.

Warum sind sie nicht Mediziner geblieben? Hilft Ihnen ihr Medizinstudium manchmal im Dienst als Deutscher Botschafter?

Mein Interesse an Politik und an fremden Kulturen hat mich dazu gebracht, nach dem Medizinstudium in die Diplomatenlaufbahn zu wechseln. Hinzu kommt, dass ich auch in der Diplomatie mit Menschen arbeiten kann, was mir sehr wichtig ist. Mein Medizinstudium hilft mir insoweit, dass ich dabei analytisches Denken gelernt habe und erfahren habe, wie wichtig Präzision ist. Beide Fähigkeiten sind auch in der Diplomatie gefordert.

Mögen Sie „Halloren-Kugeln“?

Na klar mag ich „Halloren-Kugeln“ – ich bin schließlich in Halle geboren! Staatssekretär Tullner aus Sachsen-Anhalt hat uns nach seinem Besuch in Astana und Almaty kürzlich ein kleines Schächtelchen mit „Halloren-Kugeln“ hinterlassen. Davon habe ich mir in den letzten Tagen immer wieder mal eine gegönnt.

Wie begehen Sie persönlich den 3. Oktober?

Der 3. Oktober als Nationalfeiertag Deutschlands ist für mich, wie für alle Deutschen, ein sehr wichtiger Tag. In meinen jungen Jahren hätte ich es nicht für möglich gehalten, dass es eine friedliche Wiedervereinigung von DDR und Bundesrepublik geben würde. Daher freue ich mich jedes Jahr aufs Neue, diesen Tag zu feiern. Auch in diesem Jahr gebe ich einen Empfang, um mit Gästen aus Deutschland und Kasachstan die Bedeutung des Tages zu würdigen.

Herr Dr. Herz, vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Dominik Vorhölder

ZENTRALSTELLE FÜR DAS AUSLANDSSCHULWESEN

SCHÜLER LAUFEN ZUM DSD-ZERTIFIKAT

Das 67. Gymnasium in der Hauptstadt Astana hat das Deutsche Sprachdiplom in seinen Lehrplan aufgenommen.

Von Dr. Stefan Woitsch

Alles hier ist neu. Auch der Stadtteil, in dem sich seit vier Jahren die Schule befindet, ist neu - so neu, dass zur Schule noch keine befahrbare Straße führt. Neu seit dem Schuljahr 2013/14 ist auch der Deutschunterricht an der Schule, der die Kinder zum Deutschen Sprachdiplom (DSD) führen wird.



Bild: Dr. Stefan Woitsch

Frauke Woitsch unterrichtet.

Die kleinen Schüler der dritten Klassen haben Spaß in der Unterrichtsstunde mit Frauke Woitsch, der Fachberaterin der deutschen Zentralstelle für das Auslandsschulwesen für die Vermittlung der deutschen Sprache in Kasachstan. Alle Kinder laufen im Kreis. Laufen, laufen, laufen und – auf ein Signal hin finden sie schnell einen Partner und sprechen ihn auf Deutsch an. Sie lachen und sprechen deutsch. Mit Bewegung geht alles viel besser und das Lernen macht doppelt Spaß.

Am Ende dieser Stunde kann jedes Kind ein kurzes Gespräch in deutscher Sprache führen. Heute am Nachmittag sind das 67 Schüler, aufgeteilt in drei Klassen.

Mit dem 67. Gymnasium in Astana sind es seit diesem Jahr acht Schulen in Kasachstan, deren Schüler das Ziel haben, das Deutsche Sprachdiplom zu erwerben. Dabei handelt es sich um eine weltweit anerkannte und standardisierte Sprachprüfung, die sich am Europäischen Referenzrahmen orientiert.

In den Unterrichtsstunden werden aus Deutschland finanzierte Lehrmittel einschließlich deutschsprachiger Lehrbücher genutzt, um die Sprache sowie ein aktuelles Deutschlandbild zu vermitteln. Für eine hohe Qualität der Ausbildung an diesen Schulen sorgen neben den aus Deutschland entsand-



Bild: Dr. Stefan Woitsch

Die Schüler lernen im Unterricht mit Frauke Woitsch spielend Deutsch.

ten Lehrkräften auch gesondert fortgebildete einheimische Lehrerinnen und Lehrer.

Das Besondere für die DSD-Schüler ist, dass die notwendige Prüfung für das Sprach-Zertifikat kostenlos ist.

Darüber hinaus können DSD-Absolventen ohne weitere Sprachprüfungen an den Universitäten Deutschlands und des weiteren deutschsprachigen Raumes studieren, denn mit ihrem Zertifikat haben sie die notwendigen Sprachkenntnisse auf dem Niveau B2/C1 (DSD2) oder A2/B1 (DSD1) nachgewiesen. Das sind europäische Referenznormen, welche den Umfang des Sprachwissens ausweisen. Auch ohne Studium im Ausland steigen für junge Menschen, die Deutsch sprechen

können die Chancen auf dem Arbeitsmarkt in Kasachstan.

Bis sie diese Möglichkeiten ausprobieren können, haben die kleinen Drittklässler noch einige Jahre intensiver Deutschausbildung vor sich. Doch heute haben sie schon mal von der erlebten Deutschstunde erzählt, denn am Abend sind ihre Eltern in der Aula der Schule erschienen. Mit Interesse nehmen sie wahr, wie die ZfA-Fachberaterin Frauke Woitsch die Arbeit und das Programm der ZfA in Kasachstan erläutert. Die Direktorin erklärt den Eltern die Beweggründe der Schule, das DSD-Programm aufzunehmen. So gibt es nun auch für das 67. Gymnasium in Astana einen gemeinsamen Lauf zum Sprachdiplom.

GENERALKONSULAT ALMATY

BEZIEHUNGEN STEHEN AUF FESTEM FUNDAMENT

Schon seit einem Jahr leben Generalkonsul Michael Grau und seine Frau Marie in Almaty. Die beiden schätzen die Offenheit der Kasachstanern gegenüber Gästen. Lesen Sie hier sein Grußwort zum Tag der deutschen Einheit.

Ein Jahr Kasachstan – meine Frau Marie und ich haben in den ersten zwölf Monaten unseres Lebens in der „südlichen Hauptstadt“ viel Neues gelernt und sind dankbar dafür. Für uns war Kasachstan schon früher kein „weißer Fleck“ auf der Landkarte – seit unserer Zeit in Nowosibirsk haben wir uns mit Zentralasien und auch intensiver mit dem Schicksal der Russlanddeutschen beschäftigt. Deutschstämmige aus Kasachstan leben im Hause meiner Eltern und sind aus dem heutigen Deutschland gar nicht wegzudenken.

Seit dem Fall der Mauer und der dadurch ermöglichten deutschen Einigung, deren Jahrestag wir jetzt zum 23. Male feiern, waren die wirtschaftlichen Perspektiven für Deutschland in Mittel- und Osteuropa und im angrenzenden asiatischen Raum eine Herausforderung und Chance. Dies gilt auch für Kasachstan, der viertwichtigste Energielieferant Deutschlands, ein Land mit ehrgeizigen Entwicklungszielen und einer beispielhaften Offenheit gegenüber dem Ausland. Es ist eine Freude, überall im Lande auf die jungen Absolventen des „Bolaschak-Stipendienprogrammes“ zu treffen, von denen viele ihre Ausbildung in Deutschland erfahren haben. Wir sind zu Zeugen geworden, wie für diese junge Generation die europäisch-asiatische Spaltung aus dem Kalten Krieg schon jetzt als überwunden gelten kann. Auch wenn diese Spaltung, aus historischen, persönlichen und geographischen Bezügen heraus immer noch Herausforderungen für das Miteinander der Staatengemeinschaft birgt.

Mit unseren eigenen Stipendienprogrammen durch den DAAD, aber auch mit Einrichtungen wie der Deutsch-Kasachischen Universität und mit der Förderung des deutschen Sprachunterrichts an kasachischen Schulen investiert Deutschland in dauerhafte und persönliche Beziehungen. Ich selbst habe bei verschiedenen Anlässen in Städten des Konsularbezirks von dem guten Willen, der auf diese Weise entstanden ist, profitieren können.



Generalkonsul Michael Grau und seine Frau Marie schätzen die Gastfreundschaft in Kasachstan.

Als Generalkonsul konnte ich eine bewährte Tradition fortsetzen und in Begleitung deutscher Wirtschaftsvertreter die Gebietshauptstädte Atyrau, Aktau, Taras, Schymkent und Taldykorgan besuchen. Kürzlich waren wir in dem internationalen Handelszentrum Chorgos, das derzeit auf der kasachisch-chinesischen Grenze entsteht. Das Drängen seitens der Regierung in Astana, überall im Land ordentliche Rahmenbedingungen für ausländische Investoren zu schaffen, macht sich bei den örtlichen Verwaltungen vielfältig bemerkbar. Aber zugleich konnten wir überall auch die kasachische Gastfreundschaft erleben. In ihr zeigen die Menschen unseres Gastlands unbeschädigt von wirtschaftlichen oder Karriere-Interessen ihre Qualitäten, und so gelingt es, Vertrauen und tragfähige Beziehungen aufzubauen.

Manche Gespräche kreisen um die „asiatische“ oder die „russisch-europäische“ Identität. Unsere kasachischen Freunde zeigen sich dabei selbstbewusst:

Billigungs- und Entwicklungsimpulse aus Russland oder dem euro-atlantischen Raum werden aufgenommen, die Besinnung auf die gemeinsame Geschichte der Turkvölker und die von asiatischer Identität geprägte Gegenwart werden zu einer Chance für eine gedeihliche Zukunft.

Almaty ist die südliche Hauptstadt. Sie beherbergt den Großteil der deutschen Mittlerorganisationen, welche alle die bilaterale und regionale Bedeutung Kasachstans für Deutschland unterstreichen. Eine Reihe bedeutender Unternehmen unterhalten hier, häufig mit regionaler Zuständigkeit, Niederlassungen. Einige davon sind zu bedeutenden Investoren geworden.

Die 23. Wiederkehr des Tags der deutschen Einheit im 20. Jahr diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kasachstan fällt in eine Zeit dynamischer Entwicklung Europas und der euro-asiatischen Partnerschaft. Zugleich entwickelt sich Kasachstan zur Gestaltungs-

machte einer neuen Weltordnung. Es ist eine Freude, in solch einer Umgebung leben und arbeiten zu können.

Ich gratuliere allen deutschen Staatsbürgern zu diesem Feiertag und danke unseren kasachischen Partnern für ihr Interesse und häufig wertvolle Unterstützung unserer Projekte.

■ dankbar sein für etw. – быть

благодарным за что-л.

■ Zeuge sein – быть свидетелем чего-л.

■ Herausforderung, f – вызов (также перен. – времени и т.д.)

■ Gespräche kreisen um etw. – разговоры курсируют о чём-л.

■ gedeihliche Zukunft – успешное будущее

DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST

SIE LERNEN IN DEUTSCHLAND FÜR IHR LEBEN

Der DAAD förderte im vergangenen Jahr weltweit mehr als 75.000 Akademiker. In Kasachstan bekommen Studenten ebenso die Möglichkeit, in Deutschland zu studieren. Hier berichten zwei DAAD-Stipendiaten über ihre Erfahrungen.



Merujert Abdrejmowa, HSK-Stipendiatin 2013:

Ich studiere im vierten Studienjahr an der KazNPU und habe einen Monat in Hamburg verbracht. Dies ist mir durch das DAAD-Sommerkursprogramm ermöglicht worden. Nach meiner Bewerbung wartete ich etwa ein halbes Jahr auf die Bestätigung, dass ich für ein Stipendium aufgenommen wurde. Daraufhin durfte ich diesen Sommer unvergessliche 30 Tage in Hamburg erleben. Meiner Meinung nach ist Hamburg die schönste Stadt, die sich in Norddeutschland befindet. Mit 1,7 Millionen Einwohnern ist Hamburg die zweitgrößte Stadt Deutschlands. Was mich am meisten fasziniert hat, ist der schöne Hafen, wo ich viele Schiffe und viele Menschen gesehen habe. Sie kamen alle, um den Hafen zu bewundern. Ich habe die Leute in Hamburg als sehr nett und freundlich empfunden. Nach dem Unterricht war ich immer unterwegs, um mir die tollen Sehenswürdigkeiten anzusehen. Ich habe Freunde gefunden, mit denen ich viel Spaß

hatte. Ich kann auch mit Stolz sagen, dass ich im Kurs einiges gelernt habe.

Ich halte dieses Sommerprogramm für sehr wertvoll, weil es mir die Chance gegeben hat, im Ausland zu leben, viele Erfahrungen zu sammeln und Verantwortung zu übernehmen. Jetzt bemühe ich mich, meine Deutschkenntnisse weiter zu verbessern.

Marat Utebajew, DAAD/OSI-Programm 2013/2014:

Bei einer DAAD-Bewerbung spielen das Motivationsschreiben und all die anderen erforderlichen Unterlagen eine wichtige Rolle bei der Auswahl der Kandidaten. Ich erinnere mich noch an meine eigene Vorbereitungsphase: Damit habe ich vier Monate vor der Bewerbungsfrist angefangen. Es ist empfehlenswert, dass man sich zuerst auf das Motivationsschreiben, das Sprachzertifikat und auf den eigenen Lebenslauf konzentriert. Das Vorstellungsgespräch findet normalerweise im Frühjahr statt. Um es erfolgreich zu bestehen, sollten sich die



Kandidaten meines Erachtens entspannen und präzise und kurze Antworten auf die von der Auswahlkommission gestellten Fragen geben. Es heißt in Deutschland: „In der Kürze liegt die Würze“! Viel wichtiger ist, seine eigene Initiative beim Gespräch zu ergreifen und sein persönliches Ziel und den Grund der Bewerbung genau zu formulieren. In Deutschland stehen einem verschiedene Studien- und Freizeitmöglichkeiten zur Verfügung: Renommiertere Professoren, interessante Vorlesungen und Seminare, sowie Reisemöglichkeiten, Sport und andere Freizeitaktivitäten.

Ich absolviere gerade mein Masterstudium in Europäischem Recht am Europa-Institut in Saarbrücken. Bald werde ich einen Master of Law-Abschluss erwerben. Dabei habe ich mich für zwei Schwerpunkte entschieden, nämlich Wirtschaftsrecht und Internationaler Handel und Investitionen. Zum einen unterscheidet sich das Studium im Saarland vom kasachischen, zum anderen aber auch von einem typisch deutschen Studium, wegen der besonderen Geschichte des Saarlandes. Das Studiensystem wird hier besonders von französischen geprägt, wobei man dreisprachig studieren kann: auf Deutsch,

Französisch oder Englisch. Mein Masterprogramm kann man zum Beispiel auf Deutsch oder Englisch absolvieren.

Zum Schluss möchte ich betonen, dass man durch den DAAD eine der wichtigsten Lebenserfahrungen machen kann. Ein solches Stipendium ermöglicht einen besonders guten Karrierestart und verschafft einem wertvolle, praktische Fachkenntnisse. Nicht zuletzt geht es auch um die Erweiterung des eigenen Freundeskreises. Man lernt neue Leute kennen und pflegt diese Kontakte auch nach dem Studium. Denn es ist ja toll, Freunde aus der ganzen Welt zu haben.

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) ist die weltweit größte Förderorganisation für den internationalen Austausch von Studierenden und Wissenschaftlern. Seit seiner Gründung im Jahr 1925 hat der DAAD über 1,5 Millionen Akademiker im In- und Ausland unterstützt. Im Jahr 2012 hat der DAAD mit seinen unterschiedlichen Stipendienprogrammen mehr als 75.000 Deutsche und Ausländer rund um den Globus gefördert. Die Förderentscheidungen werden durch ehrenamtlich tätige, unabhängige Auswahlkommissionen getroffen.



Bild: DKU

Studierende der DKU helfen bei den Feierlichkeiten zum Geburtstag der Stadt Almaty.



Teilnehmer des Gländepraktikums zu "Problemen des Wassermanagements".

DEUTSCH-KASACHISCHE UNIVERSITÄT

STUDIUM UND LEHRE NACH DEUTSCHEM VORBILD

Nicht mehr wegzudenken als Institution, welche Brücken zur Wissenschaftsgemeinschaft in Deutschland und Kasachstan schlägt, ist die Deutsch-Kasachische Universität.

Ihr erklärtes Ziel war und ist bis heute die Ausbildung von Fachkräften nach deutschem Vorbild, die auf dem kasachischen Arbeitsmarkt vor allem in ingenieurwissenschaftlich-technischen Bereichen benötigt werden. Vor diesem Hintergrund wurde die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) im Jahr 1999 auf private Initiative von Kasachstanern und Deutschen gegründet.

Ein Abkommen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kasachstan bildet die rechtliche und politische Grundlage für die Arbeit der DKU. Mehrere Evaluierungen durch das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Kasachstan sowie durch den DAAD bescheinigen der DKU eine hohe Qualität in Studium und Lehre. Sorgfältig ausgewählte und auf die hohen Anforderungen der DKU eingestellte heimische Lehrkräfte sichern gemeinsam mit engagierten Professoren und Dozenten der deutschen Partnerhochschulen das gegebene hohe Niveau der Ausbildung. Die Lehre an der DKU erfolgt nach Curricula, die sowohl die staatlichen Standards Kasachstans als auch die Anforderungen der deutschen Partnerhochschulen beinhalten.

Hervorragende Studierende der DKU haben die Möglichkeit, zusätzlich zu ihrem Examen in Kasachstan nach einem längeren Studien und Praxisaufenthalt in Deutschland einen deutschen Studienabschluss zu erreichen. Dazu hat die DKU mit ihren deutschen Partnerhochschulen besondere Vereinbarungen über die beiderseitige Anerkennung von Examen auf der Basis gemeinsamer Curricula getroffen.

Zu Beginn des neuen Semesters fanden bereits zahlreiche Aktivitäten in der Deutsch-Kasachischen Universität statt.



XII. Sommeruniversität zum Thema „Nachhaltige Entwicklung und effektive Ressourcenpolitik“

Mitte August wurde an der DKU schon zum 12. Mal die Internationale Sommeruniversität, diesmal zum Thema „Nachhaltige Entwicklung und effektive Ressourcenpolitik“ durchgeführt. Die 50 Teilnehmer aus fünf Ländern (Kasachstan, Deutschland, Kirgisien, Usbekistan, Tadschikistan) erörterten in drei Seminaren eine Vielzahl aktueller Fragen und Probleme des Übergangs zu einer nachhaltigen Entwicklung. Neben dem Zuwachs an fachlichem Wissen bestand der Effekt für die Teilnehmer auch im Kennenlernen von Entwicklungsfragen der vertretenen Länder sowie im Knüpfen persönlicher Kontakte.

Geländepraktikum zu "Problemen des Wassermanagements im ländlichen Raum"

Ende August nahmen Masterstudierende des Studiengangs "Wassermanagement" zusammen mit den Masterstudierenden des Studiengangs "Naturressourcen-Management" an der Kirgisischen Nationaluniversität an einem Geländepraktikum zu „Problemen des Wassermanagements im ländlichen Raum“ teil. Dabei führten sie unter Leitung von Professor Tilman Rost (FU Berlin) praktische Untersuchungen im kirgisischen Dorf Kara-Suu (Naryn Oblast) durch.

Besuch der Schule № 48

Um die Zielgruppen der DKU gründlich über die Studienprogramme der Einrichtung zu informieren, richtete die DKU eine Informationsveranstaltung aus. So besuchten Mitte September 2013 die Schüler der Schule Nr. 48 die Universität. Der Prorektor Prof. Bodo Lochmann präsentierte den Jugendlichen die Universität und stellte ihnen die Möglichkeiten eines Studiums vor.

Die Fakultät für Wirtschaftsingenieurwesen präsentierte die technischen Studiengänge und führte ein interessantes Experiment mit einer Wärmebildkamera durch. Die Schüler betreten auch die Labore für Physik, Elektrotechnik und das Energielabor der Universität, wo ihnen die moderne Technik zur Durchführung von verschiedenen Praxisversuchen demonstriert wurde.

Der Studentenrat der DKU (Stura) stellte den Schülern das studentische Leben an der DKU und seine Arbeit vor. Zum Abschluss wurde mit den Gymnasiasten ein Quiz gespielt.

Besuch des Dorfes „Tau-Turgen“

Die aus drei Ländern stammenden neuen Studierenden des Masterstudiengangs "Integriertes Wassermanagement" machten Anfang September im Rahmen ihrer Einführungsveranstaltung unter Leitung von Prof. Dr. Tilman Rost (Gastdozent von der Freien Universität Berlin) und Dr. Barbara Janusz-Pawletta (DKU) eine Exkursion in das Dorf Tau-Turgen. Dort gibt es zwei Regenwassernutzungsanlagen, die vor zwei Jahren erbaut wurden.

Geburtstag der Stadt Almaty

Im ganzen Monat September wurde in Almaty der Geburtstag der Stadt gefeiert. Daran beteiligten sich auch Studierende der DKU, die bei der Organisation und Durchführungen verschiedener Veranstaltungen mithalfen, wie zum Beispiel dem „Internationalen Puppenfestival“ oder dem „Apfelfest“ im Park des Präsidenten.

„Logistik verbindet“

Mitte Oktober führt die Deutsch-Kasachische Universität gemeinsam mit dem Verband der Deutschen Wirtschaft in der Republik Kasachstan (VDW), dem Fraunhoferinstitut IFF Magdeburg sowie in Kooperation mit der BVL International (Bundesverband Logistik) in Almaty ein Deutsch-Kasachisches Logistikforum unter dem Motto „Logistik verbindet“ durch. Erwartet werden etwa 60 Teilnehmer aus deutschen und kasachstansischen Unternehmen, Organisationen und Hochschulen, die eine Vielzahl aktueller Fragen der Entwicklung der Logistik sowohl in beiden Ländern als auch grenzüberschreitend erörtern werden.



Bild: DKU

Die DKU bietet den Erwerb eines deutsch-kasachischen Doppelabschlusses an.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ГЕРМАНСКОЙ ЭКОНОМИКИ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

ЙОРГ ХЕТЧ: «МЫ ХОТИМ БОЛЬШЕ КОНТАКТОВ С КАЗАХСТАНСКИМИ КОМПАНИЯМИ»

Представительство Германской экономики в Центральной Азии является первым адресом, по которому обращаются предприниматели из Германии, приезжая и налаживая контакты в Казахстане. В настоящий момент Представительство намерено стать таким же партнёром и для казахстанских компаний, имеющих деловой интерес к Германии.

Нефть, газ, Байконур и степь – вот небольшой перечень того, с чем ассоциируется Казахстан, да и то у немногих немецких предпринимателей. А ведь Казахстан обладает колоссальными возможностями. Это страна-лидер в Центрально-Азиатском регионе, объединяющем Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, население которого составляет 64 миллиона человек. Кроме того, Казахстан находится в выгодном географическом положении, удобно расположен на транзитном пути между Китаем, Россией и Европой.

По мнению Йорга Хетча, главы Представительства германской экономики в Центральной Азии и председателя Союза германской экономики в Республике Казахстан, Казахстан всё еще недооценен немецкими предпринимателями: «Именно для немецких компаний в последние годы на рынке Казахстана появились значительные шансы».

Около 250 немецких компаний уже активно работают в Республике Казахстан, в основном, через свои представительства или торговые бюро с местным персоналом. Среди них такие DAX-концерны, как Siemens, BASF, HeidelbergCement, Bayer и Metro. Много компаний среднего бизнеса.

«Это зачастую малые предприятия, руководители которых обладают смелостью, идеализмом, мечтой и техническими ноу-хау, что очень ценится в Казахстане», – отмечает Йорг Хетч. На протяжении 18 лет он работает в русскоязычных странах и не только свободно говорит по-русски, но и знает

особенности языка, в котором слово «да» порой может означать «нет». Немецкая компания Viessmann Werke GmbH & Co.KG является лидером на европейском рынке по отопительной технике; Lacufa GmbH Laske – производитель лаков и красок. Данные предприятия только открыли для себя Казахстан и видят здесь неплохой рынок сбыта своей продукции. Обе компании содействуют также развитию современных стандартов в казахстанском коммунальном хозяйстве путем финансирования и профессиональных консультаций проектов по повышению квалификации Академии Туран Профи и Казахстанского центра модернизации и развития ЖКХ.

Компания Kocks Consult GmbH из Обленца также является типичным представителем немецкого среднего бизнеса в Казахстане. «С 1990-х мы наблюдаем за развитием в Казахстане и регионе», – говорит управляющий директор Ульрих Шприк. – «В настоящее время компания проводит исследование окружающей среды для кольцевой дороги вокруг Алматы. При большой потребности инвестиций в инфраструктуру, особенно в дороги и аэропорты, мы видим здесь в перспективе интересную сферу деятельности».

«Казахстан сегодня является для Германии экспортным «партнером номер один» в Центральной Азии именно благодаря своей открытости с 1990-х годов и ориентированной на инвестиции экономической политике», – считает Йорг Хетч. В 2012 году Казахстан закупил технику, оборудование и транспортные



средства из Германии на сумму 1,1 млрд. евро, что на 14,9 процента больше по сравнению с предыдущим годом.

Казахстан и Германия подписали двустороннее соглашение о сырьевом и технологическом партнерстве, благодаря которому Германия надеется на улучшение доступа к сырью. Казахстан, в свою очередь, рассчитывает на поддержку Германии в развитии перерабатывающей промышленности. Международная выставка ЭКСПО-2017, которая пройдет в столице Казахстана Астане, также открывает новые возможности. В этой связи в начале сентября этого года в бундестаге Германии была проведена презентация ЭКСПО-2017.

Представительство германской экономики в Центральной Азии относится к системе германских внешнеэкономических палат и является важным инструментом германской внешней экономики, а Союз германской экономики в Республике Казахстан со своими 120-ю компаниями-членами является основным центром и представителем интересов немецких фирм, а также многолетним партнером правительства Казахстана и его министерств.

Представительство и Союз становятся всё более открытыми и для казахстанских компаний. «Мы хотим расширить наше сотрудничество с казахстанскими предприятиями, особенно на фоне предстоящего основания Германо-Казахстанской внешнеэкономической палаты».

Многие немецкие фирмы ведут поиск казахстанских партнеров по бизнесу. «Всё чаще к нам обращаются казахстанские компании в поиске немецких деловых партнеров. Немецкие компании регулярно посещают Казахстан для исследования рынка, и такие же визиты мы хотим предложить и казахстанским компаниям, которые хотели бы осмотреться в Германии. Весной этого года, к примеру, немецкая сторона организовала для делегации из Южного Казахстана поездку в федеральную землю Баден-Вюртемберг. Установленные там контакты выгодны обеим сторонам», – сказал Йорг Хетч и пригласил все казахстанские компании, заинтересованные в деловых контактах с немецкими партнерами.

Отличную возможность для знакомства предоставляет День германской экономики в Республике Казахстан, который будет проведен 25 октября 2013 года.

ZENTRALASIEN

VON VERBANNTEN UND GETRIEBENEN

Dass die Deutschen schon immer ein reisefreudiges Volk waren, ist kein Geheimnis. Dass die Abenteuerlust Forscher und Entdecker bereits im 18. Jahrhundert nach Kasachstan geführt hat, ist weniger bekannt.

Von Igor Steinle

Damit jene Persönlichkeiten, welche die Entwicklung Zentralasiens mitprägten, nicht in Vergessenheit geraten, hat die Vereinigung Russlanddeutscher in Kasachstan („Wiedergeburt“) in Zusammenarbeit mit der Deutschen Allgemeinen Zeitung eine Essaysammlung herausgegeben. In „Das Kulturerbe der Deutschen in Zentralasien“ berichten Wissenschaftler und Publizisten in acht Aufsätzen über die Pionierarbeit niedergelassener Deutschstämmiger und deutscher Forschungsreisender in Kasachstan.

In der Nacht vor dem Beben

Zum Beispiel war da Eduard Baum. Welchen Einfluss sein Nachname auf seine Berufswahl hatte, ist nicht überliefert. Sicher ist jedoch, dass der Botaniker zeit seines Lebens ein großer Liebhaber des Waldes war. Eine eher kuriose Geschichte sorgte dafür, dass sein Name bis heute in Erinnerung ist. Nach dem großen Erdbeben von 1887 musste Baum als städtischer Forstbeamter schweren Herzens die Rodung der umliegenden Wälder genehmigen, um Baumaterial zum Wiederaufbau der Stadt Werny, dem heutigen Almaty, zur Verfügung zu stellen. Große Flächen des Forstes fielen den Städtern zum Opfer. Denn Häuser aus Stein durften nach dem großen Beben aus Sicherheitsgründen nicht mehr errichtet werden.

Das wollte Baum ändern. 1910 hielt er auf einer Versammlung, zu der nach Überlieferung nahezu die gesamte Stadt erschienen war, ein flammendes Plädoyer für den Verzicht auf die Rodung weiterer Waldgebiete. Er versuchte die Menge davon zu überzeugen, wie unwahrscheinlich ein neuerliches Erdbeben der Stärke von 1897 sei. Die Bürger sollten deswegen keine Angst haben und getrost Steinhäuser bauen. Vermutlich hätte der glänzende Rhetoriker Baum die Menschen mit seiner Rede überzeugt. Wenn, ja wenn nicht in der darauffolgenden Nacht ein Beben, dass selbst jenes von 1897 in den Schatten stellte, Werny komplett zerstört hätte.

Spuren seines Wirkens sind im heutigen Almaty jedoch noch immer zu finden. Es existiert nach wie vor das „Baum-Wäldchen“ („Rostscha Bauma“), das 1892 auf seine Initiative hin gepflanzt wurde. Und sein Holzhaus in der Amangeldy-Straße kann ebenfalls noch bewundert werden.

Odysee zum Chan-Tengri

Eine andere Geschichte ist die des Geoforschers Gottfried Merzbacher. Der Franke war der Erste, der im Tianschan-Gebirge einen Zugang zum legendären Chan-Tengri-Gipfel gefunden hat. Auf dem Weg dahin stieß er auf eine „weite Senke, ausgefüllt von einem riesigen Eisse, aus dessen tiefblauen Fluten Tausende kleiner mannigfaltig geformter Eisberge und Schollen herausra-



gen“, wie er in einem Bericht schreibt. Was er da fand, galt lange Zeit als geologische Sensation. Denn Forscher konnten erst in unserer Zeit erklären, warum der Wasserspiegel des Sees regelmäßig steigt und fällt. Russische Alpinisten, die den Eisse auf einer Expedition besichtigten, benannten den See Merzbacher zu Ehren nach ihm. Der Münchner Forschungsreisende selbst war alles andere als begeistert, auf den See zu stoßen, versperrte er doch den Weg zum

Chan-Tengri und verzögerte seine strapazenreiche Expedition erheblich.

Merzbachers Leistungen sind auch deshalb erstaunlich, weil der gelehrte Kürschner und Pelzwarenhändler keine akademische Ausbildung genossen hat. Als Privatgelehrter und Autodidakt nutzte er seine mit dem Verkauf des Pelzwarengeschäfts erworbene wirtschaftliche Unabhängigkeit, um seinen Forschungsreisen nachzugehen.

In Deutschland ist Merzbacher allerdings beinahe in Vergessenheit geraten. Da er Jude war, wurden seine Leistungen während der Zeit des Nationalsozialismus lange Zeit vertuscht. Erst spät kehrte er ins Bewusstsein der Forschungsgemeinschaft zurück. Heute erinnert an Merzbacher außer dem See und einer Forschungsstation noch eine Straße, die in München nach ihm benannt wurde.

Dies sind nur zwei Geschichten aus dem 240 Seiten zählenden Buch. Sechs weitere, wie zum Beispiel die des nach Ust-Kamenogorsk verbannten Geologen Jewgeni Michaelis, der einen derart schillernden Charakter hatte, dass Iwan Turgenjew ihn in seinem Roman „Väter und Söhne“ als Vorbild für den Nihilisten Basarow verwendete, warten außerdem noch darauf, gelesen zu werden.

Der Band, der mit Unterstützung des Bundesministeriums des Inneren entstand, liegt sowohl in gedruckter Form als auch als PDF-download vor. Zu finden ist er auf der DAZ-Homepage (www.deutsche-allgemeine-zeitung.de).

GOETHE-INSTITUT

GLETSCHER IN DER KASACHISCHEN SAUNA

Wie fühlt sich ein Gletscher im Badehaus? Das Schmelzen der Zentralasiatischen Gletscher wurde in einem alten Sowjetischen Badehaus im Herzen Almatys audiovisuell erlebbar. Mit der Soundinstallation in der Arasan-Sauna fand eine von vielen Projektveranstaltungen statt.

Das Tropfen, Plätschern und Krachen des Eises war überall zu hören, vor allem bei der Soundinstallation der Preisträgerin Soja Falkowa, die eine Kakophonie erzeugte, um die Besucher wachzurütteln. Diese staunten nicht schlecht, als sie mit Handtüchern und Birkenwedel auf dem Weg in die Sauna bewaffnet, den vielfältigen nachdenklichen aber auch humorvollen Kunstwerken zu begegneten: Es waren Blechberge unter dem Titel „Pik Stalin, Pik Lenin“ zu sehen, und wunderbare meditative Musik von Andi Teichmann, verbunden mit einer Performance mit Kühlschränken und Gong, von Alois Späth zu hören. Warum das Ganze?

Symbiose von Wissenschaft und Kunst

Das Schmelzen der Gletscher ist eine greifbare und darstellbare, intuitiv und kognitiv erfassbare Konsequenz des fortschreitenden globalen Klimawandels. Auf dieses Problem der Gletscherschmelze haben die Goethe-Institute Taschkent und Almaty mit ihrem Projekt „Gletschermusik“ aufmerksam gemacht. Es ging darum, die Schnittstellen von Kunst und Wissenschaft zu nutzen, mit verschiedenen Akteuren dieser Bereiche zusammenzuarbeiten, um neue Perspektiven für ungewöhnliche Wege zu finden. Dabei

wurden aufgezeichnete Töne der schmelzenden Gletscher für verschiedenartige Festivals, Wettbewerbe, Konzerte, Skulptur, Bild- und Klangkunst verarbeitet.

Im September 2012 wurde das Projekt „Gletschermusik“ mit einer multimedialen Musikinstallation in den vier Städten Taschkent, Duschanbe, Almaty und Bischkek eröffnet. Der deutsche Medienkünstler Lillewan und der usbekische Komponist und Dirigent Artjom Kim griffen mit dem Ensemble „Omnibus“ in ihrer Installation die Gletschergeräusche auf und nutzten das Eis als Inspiration für Videokunst und als Projektionsfläche.

Das Projekt förderte dabei den Austausch zwischen Kunst und Wissenschaft und trug das Problem durch Ausstellungen und Schulmaterialien in die Schulen. Dafür wurden Ende Juli 2012 im Rahmen einer Expedition zum Tujuksu-Gletscher in Kasachstan Originaltöne von einem schmelzenden Gletscher aufgenommen.

Gletschermusik weckte Aufmerksamkeit

Dr. Charlotte Streck, wissenschaftliche Leiterin, bereitete verständlich und eindringlich die Hintergründe der Gletscherschmelze auf. Eine Sauna-Besucherin lobte im Gästebuch den harmonischen Dialog von Wissenschaft



Die Geräusche von knackendem Eis dienten als Grundlage für zahlreiche Kunstprojekte.

und Kunst, den sie bei diesem Projekt des Goethe-Instituts entdeckt hatte. Und eine andere Sauna-Besucherin wünschte, der Gletscher möge noch viel lauter brüllen, als hier in der Sauna zu hören gewesen sei, damit alle auf das Sterben der Gletscher aufmerksam würden. Zwei Stimmen, von ca. 2500 Besuchern aus Kirgisistan und Kasachstan.

In Bischkek begeisterte die Koreanerin Soojin Anjou mit Klavierkunst des New Yorker Komponisten Morten Subotnick verbunden mit der Videokunst des künstlerischen Leiters des Projekts, Lillewan. Der traditionelle Musiker Askat ergänzte mit seiner nomadischen Flötenmusik die elektronischen Klänge der Teichmannbrüder. Die Karikaturen von Nicolas Journoud inspirierten vor allem Kinder.

Multibler Zugang zum Problem

Parallel hierzu fanden Symposien statt, an denen Künstler und Wissenschaftler gemeinsam teilnahmen und Projektideen entwickelten. Die Gletscherklänge bildeten auch die Grundlage für weitere Inszenierungen durch auditive und visuelle Künstler. Im Open Call sind junge Künstler aus Zentralasien dazu aufgerufen, die Gletschertöne aufzugreifen und kreativ in Kunstwerke um-

zusetzen. Internationale Konferenz - Klimawandel und Gletscherschmelze: Erkenntnisse und Ausdrucksformen von einem globalen Phänomen. Das Goethe-Institut Taschkent richtete eine praktisch-wissenschaftliche Konferenz aus, die fast 100 Wissenschaftler, Künstler und Umweltaktivisten aus Usbekistan, Kirgisien, Kasachstan, Tadschikistan und Deutschland zusammenbrachte. Im Frühsommer 2013 fand das „Gletschermusik“-Projekt einen weiteren Höhepunkt in einem Festival, welches hintereinander die Städte Bischkek, Duschanbe, Almaty und Taschkent bespielte.

■ greifbar – осязаемый, осязаемый

■ plätschern – зд.: журчать; плескаться

■ schmelzen – таять

■ Klimawandel, т – изменение климата

■ Städte bespielen – зд.: приезжать на

гастроли в город



Musik schlug die Brücke zu einem Dialog über Klimawandel.

INTERVIEW

„ICH WILL DIE MENSCHEN ERREICHEN“

Soya Falkowa versuchte mit ihrer Soundinstallation die Menschen auf das Thema Klimawandel und Gletscherschmelze aufmerksam zu machen. Über ihre Motive und Ideen spricht sie im Interview.

Das Goethe-Institut stellte dir die Gletschertöne bereit, die auf der Expedition zum Tujuksu-Gletscher aufgenommen wurden. Was hat dich zusätzlich dazu zu deinem Projekt „Orchester der schmelzenden Gletscher“ inspiriert?

Die eigentliche Idee war eine ganz andere. Doch als ich begann, das grobe Konzept dafür zu erstellen, hatte ich urplötzlich eine andere Idee, woran ich sofort zu arbeiten begann. So ist alles entstanden.

Deine Installation „Orchester der schmelzenden Gletscher“ hat einen sehr interaktiven Charakter. Welche Reaktion von Besuchern darauf hat dich am meisten erstaunt?

Das war bereits in der Installationsphase. Die Arbeiter, die sich normalerweise nicht weiter für Kunst interessieren, sprangen unter der Installation herum und spielten damit, um Töne zu erzeugen. Das fand ich sehr erstaunlich, aber letztlich bestätigte dies meine eigentliche Absicht – Menschen zu erreichen und ihnen Raum zu geben.

Wie intensiv hast du dich bereits vor der Teilnahme am „Gletschermusik“-Projekt mit der Thematik der



Bild: Goethe-Institut

schmelzenden Gletscher in der Region auseinandergesetzt?

Dies ist bereits das dritte Projekt zu Umweltfragen, an dem ich teilgenommen habe, und das vom Goethe-Institut veranstaltet wurde. Außerdem engagiere ich mich stark in der zivilgesellschaftlichen Bewegung „Schützt Kok-Schailau“, die versucht, den Bau eines Skiresorts im Kok-Schailau-Tal zu verhindern. Diese Initiative hängt letztlich auch stark mit der Problematik der schmelzenden Gletschern in der Region zusammen.

Eines der Hauptziele des „Gletschermusik“-Projektes ist die Schärfung des Bewusstseins für Umweltprobleme und speziell für die schmelzenden Gletscher in Zentralasien. Welchen Beitrag kann Kunst dabei leisten?

Bewusstsein ist vergleichbar mit einem Virus, der sich Tropfen für Tropfen weiter verbreitet. Das ist zwar ein langsamer Prozess, der aber irgendwie angestoßen werden muss. An diesem Punkt spielt Kunst eine signifikante Rolle. Es geht darum, Menschen kreativen Raum zu geben, in dem sie möglicherweise Antworten auf Fragen

finden können oder einfach Stimuli, um bestimmte Themen neu zu überdenken. In diesem Kontext besteht die Möglichkeit, Menschen auf einer spielerischen Ebene zu erreichen, auch wenn es sich um schwierige und komplexe Themen handelt.

Was wird die Zukunft für die Gletscher Zentralasiens bringen?

Ich habe gemischte Gefühle. Ich denke aber, dass es das indianische Sprichwort am besten beschreibt: „Erst wenn der letzte Baum gerodet, der letzte Fluss vergiftet und der letzte Fisch gefangen ist, werdet ihr feststellen, dass man Geld nicht essen kann.“ Der Planet tendiert bereits jetzt zu instabilen Bedingungen. Zwei Grad Celsius globaler Erwärmung mögen nicht viel sein, aber die Auswirkungen, die sich daraus auf Gletscher ergeben sind außerordentlich desaströs. Auch wenn Menschen beginnen, für solche Umweltprobleme Sorge zu tragen, dann nicht aus altruistischen Gründen, sondern aus ihrem Eigennutz heraus – wo wir wieder bei dem Sprichwort gelandet wären! Vielen Dank für das Gespräch. (Goethe-Institut)

KUNST

SEINE BILDER ERZÄHLEN GESCHICHTEN

Pop-Art-Künstler Bernd Luz erzählt im Interview, wie er aus „Gehirnschmalz“ Kunst fabriziert.

Herr Luz, Ihre Bilder sind meist Kollagen verfremdeter Photographien, warum haben Sie diese Technik gewählt?

Ein solcher „Medi Mix“ erfordert die Beherrschung verschiedenster Techniken. Mir macht auch gerade dieses Verknüpfen von Techniken, die eigentlich nicht so richtig zusammen passen, Spaß. Eine Lösung zu finden, die ein spannendes Zusammenspiel und ein harmonisches Miteinander bilden. Ich selbst habe früher, von Landschaften bis zu Portraits, sehr viel gegenständlich gemalt, in Öl, Aquarell, mit Pastell oder mit Buntstiften. Nur die „Medi Mix“-Technik zeigt einfach den Zahn der Zeit. Sie ist frech und besonders. Im Moment experimentiere ich auch viel mit Aluminium. Vielleicht „tike“ ich ja in einem Jahr wieder anders.

Worin besteht der Unterschied zwischen der Arbeit eines Designers und der Arbeit eines Künstlers?

Die Arbeiten des Designers und des Künstlers verfließen natürlich viel ineinander und sind nicht immer zu trennen. Auch als Designer bin ich Künstler. Und auch meine Pop-Arts können an Aufträgen gebunden sein und beinhalten Vorstellungen des Auftraggebers. Jedes Firmensignet beinhaltet sehr viel „Gehirnschmalz“, also Ideen, Denkarbeit, Abstraktion und ist auf etwas andere Weise höchst kreativ. In so wenig wie möglichen Strichen sollte dabei die gesamte Firmenphilosophie gepackt werden. Da habe ich bei der Pop-Art mehr Details zur Verfügung.

Ihre Bilder spielen mit den Symbolen aus der Werbung - sind sie nicht auch im Grunde Marketing für die Orte, welche sie repräsentieren?

Auf jeden Fall. Ich wage zu behaupten dass die Bilder eine wesentlich stärkere Ausstrahlung und Gefühle vermitteln wie tolle Postkartenfotos. Die Bilder sind lebendig, spannend, sie erzählen Geschichten, geben aber nicht sofort alles Preis, Gleichgültig ob ich Länder, Städte oder Firmen visualisiere.

Ich würde mir hier noch einige Aufträge wünschen. Vor allem kann eine Pop-Art-Reihe vielfältig vom Auftraggeber zu Deko- oder auch werblichen Zwecken verwendet werden.

Inwiefern enthalten ihre Bilder einen persönlichen Ausdruck?

Jedes Bild ist ein Ausdruck meiner Persönlichkeit. Von der Wahl des Themas zur Symbolik, der Auswahl der Bildelemente und



auch der Farbgebung sind die Bilder höchst emotional und persönlich.

Viele Gefühle, auch Momentaufnahmen meiner Stimmungen sind in ihnen enthalten. Wer ein Bild von mir erwirbt, erwirbt auch immer ein Stück von mir. Das verleiht den Bildern Ausstrahlung, jedes Bild lebt für sich und hat seinen ganz eigenen Charakter.

Was war Ihr größter Erfolg?

Im Nachhinein betrachtet ist das schwer zu sagen. Der Moment des Erfolges war es sicherlich ein besonderer und emotionaler als ich jünger war und meine ersten Auszeichnungen erhalten habe. So schon zu meiner Jugend, als ich den ersten Platz bei den Schweizer Jugendfilmtagen gewonnen habe, oder als meine erste Gestaltung in einem amerikanischen Design-Bestenbuch erschienen ist.

Erfolg bedeutet für mich auch, schon ein tolles Bild „kriert“ zu haben, oder eine Lösung für eine neue Technik gefunden zu haben. Ich freue mich über diese kleinen Erfolge wie ein Kind und das nicht viel weniger, wie über die großen Erfolge. Was mir spontan noch in den Kopf kommt: Ich wurde drei Jahre hintereinander im „Creativity“ ausgezeichnet, einem der weltweite bekannten Design-Bestenbuch.

Welche Kunst/Künstler schauen Sie sich privat gerne an?

Der Engländer William Turner und die Impressionisten faszinieren mich genauso wie der Deutsche Gerhard Richter heutzutage. Aber auch viele junge unbekannte Künstler können mich sehr faszinieren.

Wie sind Sie darauf gekommen in Kasachstan eine Ausstellung zu machen?

Meine Frau ist aus Almaty. Mit ihr habe ich eine neun Monate alte Tochter. Wir sehen uns mindestens eine Woche im Monat. So bin ich viel hier und mir wurde von verschiedenen Seiten angetragen, doch Werke hier auszustellen.

Was fasziniert Sie an Kasachstan und seinen Menschen?

Mir gefällt die Herzlichkeit der Menschen, die Natur, die Vielseitigkeit und natürlich die gelebte Kultur.

Was kostet ein Bild von Ihnen?

Meine Bilder kosten im Moment noch unter 10.000 Euro, sind aber auch schon ab



Bernd Luz experimentiert gerne.

1.500 Euro zu bekommen. Die Bilder sind recht schnell im Wert gestiegen und werden jetzt wesentlich höher gehandelt. Das hängt auch von der Technik und dem Format ab.

Welche Symbole fallen Ihnen zum Tag der Deutschen Einheit ein? Wenn Sie ein Bild zu diesem Thema malen müssten, was würde zu sehen sein?

Tolle Idee, Herr Vorhöfter, vielleicht greife ich diesen Einfall noch auf. Der erste Gedanke ist wohl die Berliner Mauer - obwohl sie natürlich auch Symbol der Trennung ist. Miteinander gehen die Stadt Berlin und die Politiker Helmut Kohl und Erich Honecker. Allerdings wären diese nicht zu sehen. Eher symbolisch ein Schlagbaum. Und natürlich die Menschenmassen.

Herr Luz, vielen Dank für das Gespräch.

Interview: Dominik Vorhöfter

KOLUMNE

TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT – HM, TJA, OCH...



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Mit dem Tag der Deutschen Einheit beschäftige ich mich schon seit Jahren und werde mir bis heute nicht schlüssig, was ich damit anfangen soll. Das ist im Ausland einfacher gewesen. Während meiner Zeit als Lektorin in Russland konnte ich dazu allerhand landeskundliches Trallala anbieten. Aber aus dem Ausland betrachtet, ist fast alle Landeskunde nur einigermaßen interessant, aus Deutschland heraus eben nicht mehr so sehr...Klar, der Fall der Mauer, das war natürlich super und atemberaubend, der Wahnsinn. Dann kam die Wiedervereinigung, auch wichtig und spannend. Aber dann fing der Schlamassel an, weil es doch nicht so einfach war mit der Zusammenführung der beiden Deutschlands. Es gab Enttäuschungen, Frustrationen, Un-

verständnis, Zwietracht. Dann gewöhnten wir uns aneinander, und es kam so etwas wie Normalität auf. Die Ossi-Wessi-Sprüche haben sich überholt, und es ist auch nicht mehr lustig, Sächsisch nachzuäffeln. Leipzig, Dresden, Weimar etc. werden als attraktive Städte ernstgenommen. Dass unsere Bundeskanzlerin aus dem Osten kommt, wird zwar immer mal wieder erwähnt, ist aber eher eine Nachricht zum Gähnen.

Während ich die Ereignisse vor meinem geistigen Auge noch mal abspule, will dennoch kein feierliches Gefühl aufkommen. Ich überlege, wie es mit den anderen Festtagen ist. Da muss man auch immer nachhelfen. Erst nolen alle rum, dass das doofe Weihnachten schon wieder vor der Tür steht, dass sie keinen Wert darauf legen, ihren Geburtstag zu feiern, oder dass Ostern ja nur etwas für Kinder sei. Doch mit dem ersten Schluck Glühwein und dem Biss in den Zimtstern, wenn einem ein Geburtstagsglied gesungen und ein Geschenk überreicht wird und man ein schönes Osterfrühstück kredenzt bekommt, steht sie plötzlich mitten im Raum – die Feierlichkeit. Es braucht

Rituale, Torten, Luftballons, Geschenke, Tannenbäume, Lametta, Engel und Kekse. Und es braucht natürlich Lieder. Und jetzt wieder zum Tag der Deutschen Einheit:

Mir fällt nichts Besseres ein, als dass ich ein Deutschlandfähnchen schwenke und mit Mauerresten jongliere. Als ich vor X Jahren in Greifswald studiert habe, haben wir eine Ost-West-Party veranstaltet. Bis Mitternacht war DDR und wir haben DDR-Produkte verzehrt, DDR-Musik gehört, und die Kommilitonen aus der DDR haben ihre FDJ-Hemden getragen. Um 00.00 Uhr war dann Mauerfall und ab 00.01 Uhr fand das ganze Programm auf Westdeutsch statt. Das war einigermaßen originell, aber es passte zu damals, zum Ort und zum Studentenambiente. Heute wäre das irgendwie versucht originell, aber ach Gott ja ... Da ich nicht so richtig in Schwung komme, hat mir unser Redakteur ein paar Impulse als Hilfestellung geschickt. Er wies darauf hin, dass der Tag dies Jahr in Stuttgart gefeiert wird und nannte mir folgende Stichworte: „Schwarzwälderkirchtorte“, „Bahnhof“, „alemannische Fastnacht mit ihren Hexen“ „diese Trachtenkostüme

mit den roten Bommeln auf dem Kopf“... Huch, dachte ich, das sind ja ganz andere Assoziationen, als ich sie habe. Ich schaue die ganze Zeit mit meinem beschränkten Scheuklappenblick auf das imaginäre wedelnde Deutschlandfähnchen und denke immer nur „Ost-West“, „West-Ost“, Mauer, Kohl, Gorbatschow und so ... Aber stimmt, Deutschland ist ja um einiges größer und weiter. Aber Huch! jetzt bin ich mit meinen Zeichen schon am Ende, Tja!

■ Glühwein, m – глинтвейн

■ Zwietracht, f – раздор, разлад

■ (her)rumnolen – мямлить

■ etw. ist zum Gähnen – скука, скучища

■ Scheuklappenblick, m – зашоренный

ВЗГЛЯД

ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT

BERLINER TRAMS RUMPELN DURCH ALMATY

Das auffällige Gelb der Waggonen leuchtet im dichten Straßenverkehr. Offensichtlich scheint die Straßenbahn in der grellen Farbe, die hier durch die Straßen Almatys fährt, fremd zu sein. Bilder und Text sind im Rahmen der ZAM entstanden.

Von Marco Fieber und Muchsín Kossimow

Durch eine der größten Städte Kasachstans rumpeln seit einigen Monaten ausgemusterte Straßenbahnen der Berliner Verkehrsbetriebe (BVG). Das Gelb der öffentlichen Verkehrsmittel der deutschen Hauptstadt blieb, anstatt Werbung schmückt nun das Almatyer Stadtwappen die Seiten der Waggonen.

Auf der zentralen Hauptstraße Tole Bi, die die Stadt von West nach Ost durchkreuzt, quälen sich die Berliner Trams während der Stoßzeiten durch das alltägliche Verkehrschaos. Sie scheppern über das ausgefahrene und überholungsbedürftige Gleisbett. Bereits seit 1999 fahren dutzende Trams deutscher Herkunft durch Almaty. Die ehemals Berliner, Schweriner oder Dresdner Bahnen haben jedoch ausgedient,



Bild: Marco Fieber und Muchsín Kossimow

Die ausrangierten Bahnen der Berliner Metro-Tram fahren nun in Almaty.

die russischen aus Sowjetzeiten sowieso. Diese hätten vor allem Probleme mit dem Antrieb und der Elektrik bereitet, kritisiert Abdibek Muchamedschan, Direktor des Straßenbahndepots von Almatyelektrotrans. „Die tschechischen Tatra-Bahnen waren viel besser!“ Deswegen habe man im Frühjahr erneut 17 Tattras aus Berlin gekauft, erläutert Muchamedschan. Er selbst fährt jeden Tag mit dem Auto zur Arbeit.

Er sitzt am Schreibtisch seines großen Büros direkt neben dem Depot, eine Büste von Abai Kunanbaiuly, dem kasachischen Goethe, bewacht die Szenerie. „Wir kaufen in Deutschland, weil wir dort gute Kontakte haben“, berichtet der 60-Jährige, der bereits persönlich in Berlin und Dresden die Betriebshöfe besuchte. Die ‚deutschen‘ Tattras würden auch von Ukrainern, Rumänen oder Russen gekauft, weiß Muchamedschan. Sogar im fernen Wladiwostok würden sie noch fahren.

Mit einem Abschluss der Charkower Straßenbau-Fakultät kam Muchamedschan 1976 als Praktikant zur Straßenbahn nach Almaty und blieb. Dort arbeitete er zuerst als Mechaniker, ab 1989 überwacht er als Direktor des Depots den Betrieb. Als ehemaliger Praktikant kennt er sich mit den Trams aus: „Die Qualität der Bahnen, die aus Deutschland kommen ist gut, weil sie dort gepflegt werden. Bei uns fehlt ein regelmäßiger Service, die Mitarbeiter haben weniger Erfahrung und sind schlechter ausgebildet.“

Mechaniker Schuchrat Rasanow arbeitet an den neuen Berliner Fahrzeugen: fünf fahren bereits, die sechste wird gerade abgefertigt. Viel zu werkeln sei an den Trams eigentlich nicht, denn diese seien bereits fast fertig: „Einzig die Spurweite müssen wir ändern“, von der Berliner 1435 Millimetern in den Almatyer Standard von 1524 Millimeter. Daneben wird in jedem Wagen ein Ticketautomat installiert. Für den



Bild: Marco Fieber und Muchsín Kossimow

Mechaniker Schluchrat Rasanow muss die Spurbreite der Straßenbahnen anpassen.

gesamten Umbau eines Waggonen bräuchten die Arbeiter mindestens eine Woche, schätzt Rasanow.

Der gesamte Fuhrpark des Almatyer Depots umfasst 19 Fahrzeuge, wovon allerdings nur 12 fahren. Eigentlich sollten die 1999 gekauften Bahnen aus Deutschland nur fünf Jahre fahren, doch sie rumpeln teilweise bis heute durch die Stadt. Tapfer bedienen sie die zwei übrig gebliebenen Linien 4 und 6, einstmals gab es zehn. Ein Engpass besteht nicht, „wir setzen die neuen Berliner Bahnen erst ein, wenn eine alte kaputt geht.“, erläutert Depotdirektor Muchamedschan. Somit warten die meisten Bahnen noch auf ihren Einsatz auf Almatys Schienen. Ihre Türen sind nach wie vor verplombt oder abgekletzt, Werbeposter der Berliner Eisbären oder Fahrplanänderungen der BVG erinnern noch an ihre früheren Besitzer.

Obwohl die Tattras einen Fortschritt gegenüber den russischen Trams bedeuteten, hätten sie einen großen Nachteil: Die Heizung ist nicht auf zentralasiatische Winter

ausgelegt, klagt Galina Alexejewa. Sie fuhr 20 Jahre lang sämtliche Tram-Typen in Almaty, seit 2005 arbeitet sie als Dispatcherin am Eingang des Depots und kontrolliert die Fahrtrouten am Computer. „Denn wenn es im Winter kalt war, dann verkühlte man sich in den Tattras den Hintern – dort ist der Fahrersitz aus Plastik.“

In Berlin bedienen die Tattras alle Linien des Netzes und waren seit 1983 bis zur Ausmusterung Anfang dieses Jahres in Betrieb, informiert die BVG-Pressestelle auf Anfrage. Zu den Almatyer Verkehrsbetrieben bestehe kein direkter Kontakt, heißt es weiter, da ein Zwischenhändler die Straßenbahnen erstand und dann nach Kasachstan weiterverkaufte. Erst vor kurzem wurden die Bahnen vom Betriebshof Lichtenberg per LKW zur Deutschen Bahn und dann per Schiene nach Almaty transportiert. Dort kann man nun für 80 Tenge (umgerechnet rund 40 Cent) die Fahrt in den ersten fahrtüchtigen Berliner Straßenbahnen genießen – wenn man nicht im Stau steht. ■

BEGEGNUNGEN

WILLKOMMEN IN KASACHSTAN

Almaty ist keine Stadt für den ersten Blick, eher eine für den zweiten. Das ist weder eine originelle Feststellung noch eine negative Assoziation oder gar eine Abwertung, steht so im Reiseführer und trifft sogar zu.

Von Christoph Richter,
Praktikant am Goethe-Institut Almaty

Kasachstan allgemein – das war für einige Kommilitoninnen vor dem Start meiner Reise, obwohl man sich hier doch in der Mitte eines Kontinents befindet, gleichbedeutend mit dem Ende der Welt. Vielleicht lag es auch daran, dass die Europakarten als Schreibunterlage aus Kindertagen am Kaspiischen Meer endeten. Direkt dahinter, am undefinierten schwarzen Rand, setzte dann das Nichts ein, allenfalls vermutete man ein Namens-Wirrwarr von „-stan“-Ländern in der unbekanntenen Region.

Was nach eurozentrischer Unkenntnis aussieht, ist ehrlich gesagt auch eine. Wenn gleich man sich selbst öfter davor gefeiert meinte, bin auch ich mit bestimmten Bildern im Kopf angereist. Wodka müsse man trinken, dachte ich, und vielleicht ist bereits im Herbst mit Schnee zu rechnen.

Nun sitze ich als Praktikant im Goethe-Institut gebeugt über einen Erfahrungsbericht, und bin dankbar über die ständig laufende Klimaanlage; Wodka habe ich bisher nur im Supermarkt aus der Ferne gesehen. Also wieder ein Europäer, dessen Vorurteile revidiert wurden? Schon, aber diese alte Erkenntnis ist nichtsdestotrotz bedeutsam, weil sie sich schlichtweg bewahrheitete.

Am ersten Tag in Almaty laufe ich staunend durch die Straßen. Eine erteilte Gleichförmigkeit im Baustil und sogar im



Bild: Dominik Vorhoiter

Zeitgenössische Architektur verleiht der Stadt Almaty mondänes Flair.

regelmäßigen, quadratisch angelegten Straßenverlauf trifft dennoch auf Einmaligkeit. Man verrät mir, dass die Nord-Süd-Ausrichtung, die dem Stadtplan folgend besser als Süd-Nord-Ausrichtung zu titulieren ist, eine Kühlung der Stadt durch die Winde aus dem nahen Tienschan bewirke. Mannigfaltige orientalische, europäische und asiatische Ornamente an der Betonfassade und die jedes Mal verschieden gestalteten Balkone an der langen Straßenfront verleihen zudem Individualität im Kleinen.

In der Zentralasiatischen Medienwerkstatt begegnete ich dann Menschen aus

ihrem Containerkosmos – Verkäufern, Händlern und Logistikern, die in ausrangierten Containern ihrem alltäglichen Geschäft nachgingen. Daraus ergaben sich Geschichten, die so bunt und vielfältig wie die Standorte dieses ungewöhnlichen Arbeitsplatzes waren: zwischen Hütten und Verschlägen, inmitten von Baustellen und auf dem Basar, an stark befahrenen Straßen und in Hinterhöfen – hier war nichts standardisiert. Wenn man mich also fragt, warum ich nach Kasachstan gehen wollte, dann ist meine Antwort einfach: Hier ist es völlig anders – und das ist der Reiz. ■

Mein zeitweiliger Arbeitsplatz befindet sich am Goethe-Institut in Almaty: mondän, erdbebensicher und grün – damit sind nicht nur die unzähligen belebenden Bäume in Almatys Straßen gemeint, sondern auch die bekannte Goethe-Signalfarbe an Schranken, auf Mousepads und natürlich als Desktophintergrund.

Am Institut goutiere ich es, eine Teilverantwortung für Projekte zu tragen und daher für die Arbeit an der Einrichtung auch wirklich einen kleinen, aber sichtbaren Beitrag leisten zu können, das heißt für mich in erster Linie weg von der Theorie, hinein in die abenteuerliche Welt der Berufe und allem, was dazugehört: Termine, Deadlines und, ein ganz besonderes Stichwort hier, Flexibilität.

Nun steht das Goethe-Institut auch immer für Kulturbegegnung. Nach mittlerweile mehreren Wochen in diesem Land weiß ich auch: Kasachstan ist einfach (zu) groß. Ich habe das Gefühl, viel zu sehen und gleichzeitig viel zu verpassen. Wowa, Anja, deren Tochter Federika und die Kinderfrau Gulnat, bei denen ich wohne und mit denen ich mir eine kleine Wohnung teile, spiegeln das pure Leben wieder. Ob nun Wandern, Bowlen, Fahrradfahren oder während des abendlichen Gesprächs ein paar neue Vokabeln lernen, hier wird Integration intensiv gelebt. Ich fühle mich angekommen in Kasachstan. Mein erstes Fazit lautet daher: Der zweite Blick lohnt sich. ■

MINDERHEIT

WAS IHRE GENERATION NOCH HEUTE BEWEGT

Sie wurden aus dem Land vertrieben, über den Kontinent verschleppt, als Spione behandelt und in Arbeitslager gesperrt. Heute sind die Russlanddeutschen von damals über 80 Jahre alt. In ihren Erzählungen blicken sie auf Verfolgung, Vertreibung und Misstrauen zurück, erzählen den Jüngeren aber auch von ihrem persönlichen Neuanfang und dem Gefühl, in Kasachstan endlich angekommen zu sein. Von Daniela Neubacher



Bild: Daniela Neubacher



Bild: Daniela Neubacher

Allein zuhause: Während die Angehörigen einst nach Deutschland auswanderten, blieben sie zurück. Für viele Russlanddeutsche ist die Einsamkeit im Alter am schlimmsten.

Als Irma Juwanen in einem kasachischen Bus ein Sitzplatz angeboten wird, steht für sie fest: Hier bleibe ich jetzt. In Russland wäre ihr das nämlich nie passiert, erzählt sie Jahrzehnte später. Als Angehörige der Deutschen Minderheit hat sie einen schweren Weg hinter sich: Von der einstigen Wolgarepublik wurden ihre Familie und sie mit dem Zug in die zentralasiatische Steppe verschleppt. „So lange gefahren“, wirft die alte Dame in gebrochenem Deutsch während ihrer Erzählungen immer wieder ein. Einen ganzen Monat seien sie damals unterwegs gewesen. Für junge Russlanddeutsche wie

die Jungen und Alten zusammenbringen, damit wir Verständnis fördern und das Vergessen aufhalten“, erklärt Swetlana Dowschenko den Gedanken hinter der Aktion. Als Leiterin der Jugendarbeit der Deutschen Wiedergeburt ist es ihr besonders wichtig, den Zusammenhalt zwischen Jung und Alt zu fördern.

Etwa 170.000 Menschen in Kasachstan zählen sich heute noch zur Deutschen Minderheit. Besonders im Emigrationsjahr 1989 wanderten zahlreiche Russlanddeutsche nach Deutschland aus und hinterließen mit den wenigen Landsleuten, die in den Dörfern zurückblieben, eine zerstreute Volksgruppe. „Bei Deutschen ist der familiäre Zusammenhalt nicht so ausgeprägt wie in Kasachstan“, erklärt Dowschenko. „Viele sind ohne Eltern, Geschwister und Verwandte nach Deutschland gegangen.“ Warum hätten wir mitgehen sollen, fragt etwa Anatoli während er im Schatten des Apfelbaums Kompott trinkt. „Wir haben hier unser Haus, unseren Garten, die Nachbarn und viele Verwandte, die anderen Minderheiten angehören. Wir sind eine internationale Familie“, erzählt seine Frau Swetlana.

Auf sich allein gestellt

Die beiden haben glücklicherweise viele Bekannte, die in Kasachstan geblieben sind. Sie und ihr Mann Anatoli leben in Esik, einem Dorf 60 Kilometer außerhalb von Almaty. Anatolis ältere und jüngere Schwestern sind beide damals nach Deutschland ausgewandert. „Sie leben jetzt im Saarland; wir skypen regelmäßig“, erzählt Anatoli und zeigt stolz auf den Computer in der Ecke.

Anatolis und Swetlanas Haus ist umgeben von Bäumen und Sträuchern. „Schaut euch unseren Garten an!“, rufen sie bereits

am Eingang den ankommenden Studenten zu. Auf die hauseigenen Äpfel, Tomaten und Beeren ist das alte Paar stolz. Ebenso auf die Selbstständigkeit, die sich die beiden bis ins hohe Alter erhalten haben – und erhalten mussten. Denn besonders als Russlanddeutsche sind sie hier auf sich allein gestellt. Beide engagieren sich seit Jahren bei der Deutschen Wiedergeburt in Issyk. Die Vereinigung der Deutschen Kasachstans

richtet. Heute lebt sie in einem kleinen Haus in Turgen, 70 Kilometer östlich von Almaty. Das Gehen fällt auch ihr äußerst schwer; nur mit Mühe gelangt sie in die kühle Wohnküche des Hauses, wo sie sich besonders im Sommer gerne aufhält. „Das Haus ist über 100 Jahre alt, wir haben nur Kleinigkeiten gemacht, die Fenster erneuert und die oberen Räume renoviert“, erzählt sie in flüssigem Deutsch. Wenn Selma

<<Mit wem soll ich noch Deutsch sprechen? Es ist ja keiner mehr da.› Selma Isaenko, Russlanddeutsche aus Turgen

Wadislaw ist das unvorstellbar. Dennoch sind es die persönlichen Erinnerungen der Zeitzeugen, die die Geschichte der Kasachstan-Deutschen (oder auch Russlanddeutschen) für jene, die sie nicht miterlebt haben, angreifbar machen. „An der Universität lernen wir zwar die Sprache und die Geschichte, aber wir kennen die individuellen Schicksale nicht. Die interessieren uns aber besonders“, erklärt Wadislaw. Gemeinsam mit anderen Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität macht er sich auf den Weg zu den wenigen noch lebenden Russlanddeutschen rund um Almaty, die einst im Arbeitslager dienen mussten. Unter der Begleitung von Elena Kess, der Leiterin des Seniorenklubs für Russlanddeutsche in Almaty, verteilen sie Medikamente, Kleidung und andere notwendige Hilfsmittel. „Mit dem Projekt ‚Verbindung der Generationen‘ wollen wir



Bild: Daniela Neubacher

Gemüse aus dem Garten ist für Anatoli und Swetlana eine wichtige Lebensgrundlage.

verfügt über 33 Begegnungszentren und Organisationen in ganz Kasachstan, darunter auch ein Zentrum in Issyk. Hier engagieren sich andere Angehörige von Minderheiten wie Anatoli, um trotz der der schwindenden deutschen Bevölkerung deren Kultur und Sprache zu fördern.

Anatoli kennt die verbliebenen Deutschen in der Region und weiß, welche Schwierigkeiten und Sorgen sie haben: Zu geringe Pensionen, fehlende soziale Infrastruktur und das fehlende Netzwerk finden sich in fast allen Geschichten wieder. „Das größte Problem ist die Einsamkeit“, weiß auch Dowschenko. Die älteren Leute sind nicht mehr mobil und verlieren den Kontakt nach außen. „Aufmerksamkeit ist das wichtigste.“ Das zeigt auch der Besuch der Studenten bei Katharina Scharafotinowa: „Alle müssen arbeiten, sie haben keine Zeit, um sich um uns Alte zu kümmern.“ Durch ihre stark geschwollenen Beine kann sie ihre Wohnung im Mehrparteienhaus nicht mehr verlassen. Als die Studenten bei ihr klingeln, schlägt sie die Hände über den Kopf und strahlt bis zur Verabschiedung.

„Mit wem soll ich noch Deutsch sprechen? Es ist ja keiner mehr da“, erzählt auch Selma Isaenko. Die pensionierte Lehrerin hat 42 Jahre lang Deutsch unter-

deutsch spricht, hat sie zwei Gesichter: Auf dem einen lächelt sie und freut sich über die Gelegenheit, ihre Muttersprache anwenden zu können. Das andere Gesicht zeigt Traurigkeit und erzählt von einer nie vergessenen Vergangenheit.

Vertrieben und für immer geblieben

Im Zuge der Säuberungspolitik von Joseph Stalin wurde Selma wie zahlreiche andere Wolgadeutsche gezwungen, ihre Sprache und Kultur zu verraten. Bereits als Kind hat sie Hass und Misstrauen von Nachbarn und einstigen Freunden erlebt. „Schnell, schnell“ – dieses deutsche Wort der Eltern würde sie nie vergessen, wirft Selma ein, während sie auf Russisch von ihrem überstürzten Aufbruch von ihrer einstigen Heimat an der Wolga in Richtung Osten erzählt. Wie viele dieser Vertriebenen hat sie hier in Kasachstan eine neue Heimat gefunden, die sie keinesfalls mehr verlassen will. Nach Deutschland zu gehen, fiele auch Irma Juwanen nicht ein. Gerne erinnert sie sich an ihre erste Busfahrt und ihren Neustart in Kasachstan zurück: „Die Menschen haben uns hier so gastfreundlich empfangen. Ich fühle mich hier in Kasachstan endlich willkommen.“



Bild: Daniela Neubacher

Die Studenten der DKU helfen den Russlanddeutschen mit kleingedruckten Beipackzetteln.

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ВОСПИТАННИК ТРЁХ ГОСУДАРСТВ

Когда меня спрашивают о самом известном казахстанском немце, я всегда, не задумываясь, называю имя Герольда Карловича Бельгера. Конечно, в летопись истории немцев Казахстана вписано немало имён. Все они внесли значительный вклад как в развитие Казахстана, так и всего Центрально-Азиатского региона, но многогранность таланта Герольда Бельгера сложно переоценить. Известнейший казахстанский писатель, талантливый литературный переводчик, публицист и критик. Пишет на трёх языках: казахском, русском и немецком. В одном из своих интервью Герольд Карлович назвал себя воспитанником трёх государств – России, Казахстана и Германии. В каждом из них он отмечен рядом государственных наград. Герольд Бельгер – обладатель первого казахского ордена «Парасат», был объявлен «Человеком года» («Алтын адам») в номинации «Деятель культуры». От Российской Федерации за особые заслуги в общественной работе и укреплении дружбы между народами получил Екатерининскую медаль, а в марте 2010 года посол ФРГ в Казахстане Райнер Шлагетер от имени Президента Германии Хорста Кёлера вручил орден «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия».

– Герольд Карлович, в некоторых ваших книгах вы описываете родословную своей семьи. Как вам удалось собрать информацию вплоть до ваших предков в Германии?

– Каждый нормальный человек должен знать свою родословную. Я в этом глубоко убежден с раннего детства. Из-за преследований по национальному признаку многие немцы скрывали свои фамилии, добавляли окончания на русский лад, я же всей душой был против этого. С самого рождения я был и остался Бельгером. А родословная меня всегда интересовала.

У моей матери была уникальная память, она знала всех детей, родившихся в ауле за тридцать лет. Многие из них сами не помнили дату своего рождения, а она знала. Поразительная память. По расска-

Очень помог мне мой племянник Артур Бельгер, живущий в Германии. Он обратился в специальную организацию, которая в течение двух лет занималась поиском родственников и восстановлением родословной нашей семьи и докопалась вплоть до XVI века. Так мы узнали об Андреасе Бельгере, от которого и пошла российская ветвь Бельгеров.

– В своей книге «Резюме» вы пишете: «У каждого своя стезя, свое назначение, своя прихоть». Считаете ли вы, что литература изначально была вам уготована?

– Считаю! Я рано решил, что стану писателем. Сначала писал по-казахски. Со второго курса института перешел на русский. Иногда в мои дневниковые

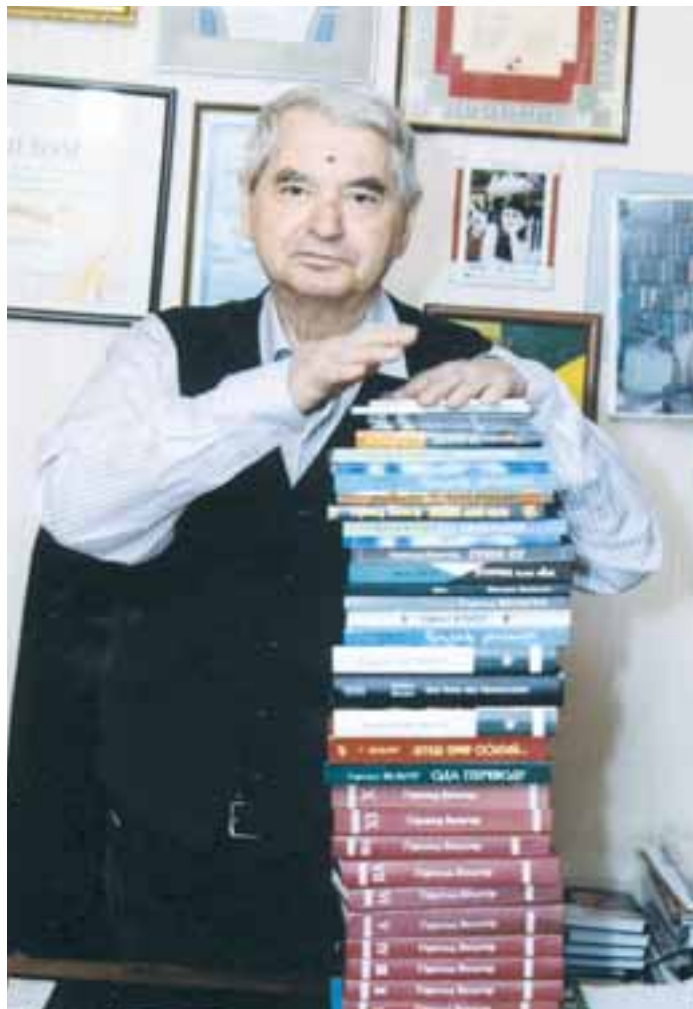
<< В 1941 году меня, ещё ребенком, депортировали вместе с родителями в Северный Казахстан. Моё детство прошло в казахском ауле на берегу реки Есиль, где я окончил казахскую среднюю школу. Родители, в свою очередь, культивировали в моей душе немецкую ментальность, чувство принадлежности к народу, который тогда официально именовался Sowjetdeutsche (советские немцы). Я писал по-русски и по-казахски, а тосковал по всему немецкому. В одном из своих бесчисленных интервью я сказал: печалюсь по-русски, радуюсь по-казахски, скорблю и плачу по-немецки».

Герольд Бельгер

зам матери и отца я и составил родословную шести поколений, в которой 200 с лишним человек. Со стороны отца семь братьев и сестёр, и со стороны матери семь братьев и сестёр. Я всех подробно расписал, кто, где, когда родился. Кроме рассказов родителей были кое-какие домашние документы: например, документы моего дедушки со времен, когда он служил в царской армии.

Когда меня навещали родственники, я каждого, так сказать, «общипывал» – кто, откуда, какие у него дети. Все это и помогло создать мой архив. Первое, второе, третье поколение в моей родословной – это российские немцы, дальше уже пошли русские, украинцы, татары, мордва, греки, даже не знаю кто – все смешано. Восьмое поколение уже в Германии.

записи вклиниваются немецкие фразы, словечки и абзацы. Сильно заболел с 12-ти лет, на костылях закончил школу, институт, аспирантуру. Работал. Я был и физически подавлен, и морально, но все это выработало во мне характер, умение сопротивляться обстоятельствам, идти наперекор, а то, что я буду писателем, я сообщил друзьям еще во втором классе. С того момента я веду дневники, они все сохранены. Я пишу два вида дневников, один для себя, вряд ли кому-то интересный, там много всяких мелочей, чепухи. Из них я делаю извлечения, которые уже имеют определенную общественно-социальную значимость. Я всегда был человеком общественно активным, был депутатом, у меня большой круг общения, поэтому эти извлечения, надеюсь, интересны для публикаций.



– Читая ваши автобиографические произведения о тяготах, пережитых вашей семьей и лично вами в 50-е и 60-е годы, поражаешься – откуда такие силы бороться, идти дальше, стремление стать лучшим, а не просто плыть по течению?

– Я в какой-то степени фаталист. Где-то с двенадцати лет во мне родилась идея, что я для чего-то создан, не просто пришёл на этот свет. И эта идея постоянно мною руководит. Более того, сейчас, находясь в более зрелом возрасте, мне очень легко жить. Я вроде бы сам собой не руковожу. Какая-то потусторонняя сила говорит мне: «Сегодня делай это, а завтра то. А вот этого делать не стоит, еще не созрел». И я подчиняюсь этому голосу. Вроде бы мистика, странно. Особенно для меня, человека довольно реалистичного. Но что есть, то есть. Более того, после инфаркта и инсульта я совершенно убежден, что голос мне сказал: «Пока ты «шкрябашь» пером, я тебя трогать не буду, как только бросишь, я тебя заберу». Моё кредо: что должно быть, то и будет, а что будет, то уже было.

Я всегда иду строго по плану, иногда моя плановость раздражает моих

друзей, которые нередко пытаются её сорвать – приходят не во время, звонят, отвлекают и радуются, когда им это удастся. Утром, к примеру, я пишу пункты на сегодняшний день и, если что-то не успеваю, то делаю уже ночью. Я превратил себя в механизм, в машину. Многие удивляются, как я так много написал. Все от того, что я работаю каждый день. Мой принцип таков: пишу прозу, но если фантазии нет, воображения нет и проза не идет – пишу критику, критика не идет, делаю переводы. Что-нибудь постоянно делаю.

– Герольд Карлович, в прошедшем 2012 году завершилось издание ваших произведений в десяти томах. Это полное собрание ваших сочинений?

– Увы! О полном собрании и речи нет. Для полного собрания понадобилось бы еще томов десять-двенадцать. Первые шесть томов заняла проза – романы, повести, рассказы, миниатюры. Один том посвящен моим трудам по переводоведению, один том – эссе, ещё один – критике, последний – публицистике. То есть представлены все жанры, в которых работаю пять десятилетий.



IZVESTNYE NEMCY KAZACHSTANA

ВОСПИТАННИК ТРЁХ ГОСУДАРСТВ

К сожалению, в десятилетие не вошли мои статьи, исследования по литературе российских немцев – минимум три тома (такие мои книги, как „In Mitten des Zeitgeschehens“, «Помни имя свое», „Russlanddeutsche Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart“, «Алексей...Александр...Элеке», «В поисках своего ритма», «Координаты»); примерно два тома произведений, написанных на казахском («Мунар тау», «Қазақ дәптері», «Өтеді өмір осылай...»); три тома эссеистики и публицистики из цикла «Плетень чепухи»; два тома дневников («Тень дней минувших»); два тома рецензий, критических статей, обзоров; один том очерков и литературных портретов; наверняка еще что-то наберется.

- Вы знакомы и переписываетесь с большим количеством российско-немецких литераторов. Практически все их книжные новинки попадают к вам на рецензии. Что вы понимаете под термином «литература российских немцев»?

- Я всегда говорю, что российские немцы – это особый этнос, сложившийся в особых исторических условиях и имевший свою культуру, свои отличительные черты, свою литературу, свое миропонимание и мировосприятие. Бесспорно, что была у него и своя литература, по-разному формировавшаяся на разных этапах, знавшая периоды взлета (предоктябрьский период, 20-30-е годы, 70-90-е годы прошлого века), периоды тотального безмолвия (1941-1964-е годы). Но литература российских немцев всегда честно служила своему этносу и национальным запросам. В настоящий

момент литература переживает кризис. И сложно ответить, выберется ли она из него, но я в это, конечно же, верю.

- Герольд Карлович, вы нередко называете себя воспитанником трёх государств – России, Казахстана и Германии. Пишете на трёх языках, делаете переводы с казахского на русский, немецкий и наоборот. В вас переплелись три культуры, казахская, немецкая и русская. Что каждая в отдельности для вас означает?

- Переплетение трёх культур – главное моё богатство. Я всем говорю: «У меня за спиной три переметные сумы: русская, казахская, немецкая». Любую суму уберешь – и я страшно обеднею. Если я чем-то и интересен, то в первую очередь тем, что, будучи этническим немцем, вырос в казахской среде.

Владею казахским языком, пишу по-казахски. Если это убрать, я буду какой-то заурядный немец, который говорит и пишет по-русски. Каждая из культур очень многое для меня значит. Я родился в немецкой культуре, воспитан на казахской, а самая поздняя для меня – русская. До того, как поступить в институт, я толком русских людей не видел. Всегда очень много читал, а поскольку учиться не у кого было, я произносил русские слова так, как они писались: «До-ро-га». Когда сдавал экзамены, все удивлялись: «Человек начитанный, в курсе всех дел, но как он будет учителем, когда у него такое странное произношение?» Дневники я писал все по-казахски. Стихи тоже по-казахски. Примерно с третьего курса я перешёл на русский язык.



Посол ФРГ в Казахстане Р.Шлагетер вручает Г.Бельгеру орден (2010 г.)

Литература российских немцев увлекла меня в 60-е годы прошлого столетия. Моя первая статья о ней вышла в 1967 году в газете «Қазақ әдебиеті» («Казахская литература»). Потом на казахском языке в этой же газете опубликовал подборку стихов российских немцев. Из соплеменников первым обратил внимание на эту подборку Фридрих Бельгер. Дальше – больше. В 1971 году в журнале «Простор» опубликовал большую обзорную статью «Как брат среди братьев». Активно продолжал работать в этой тематике. Ко мне приходили письма со всех уголков Советского Союза. Я будто вернулся в родной стан. Стал востребованным среди немцев. В 1972 году возглавил Совет по советско-немецкой

литературе при Союзе писателей Казахстана. С тех пор и плутаю в трех соснах. Таковы три грани моей души, которые обогащают меня. Все три составляющих я постоянно культивирую. В последнее время правда от немецкого языка отдалился. Среды нет, окружения нет, дома мы говорили на гессенском диалекте. Чтобы как-то сохранить язык, я читаю Библию, произведения немецких авторов в оригинале.

- Герольд Карлович, большое спасибо за интервью. Желаем вам здоровья, неиссякаемого творческого долголетия и семейного благополучия!

Интервью: Олеся Клименко

BEKANNTE DEUTSCHE KASACHSTANS

AUFGEWACHSEN IN DREI KULTUREN

Wenn ich nach dem bekanntesten Kasachstandeutschen unserer Zeit gefragt werde, nenne ich immer ohne zu zögern den Namen Gerold Karlowitsch Belger.

In die Geschichte der Kasachstandeutschen sind natürlich eine Menge mehr Namen eingegangen. Alle haben sie einen bedeutenden Beitrag geleistet, sei es zur Entwicklung Kasachstans oder zur gesamten Region Zentralasiens, aber die Vielseitigkeit und das Talent von Herold Belger kann man nicht hoch genug einschätzen: Er ist einer der berühmtesten Schriftsteller Kasachstans; ein begabter Literaturübersetzer, Publizist und Kritiker. Belger verfaßt seine Werke in drei Sprachen: Kasachisch, Russisch und Deutsch. In einem seiner Interviews nannte er sich selbst „Zögling dreier Staaten – Russlands, Kasachstans und Deutschlands“ (etwa: in drei Kulturen gelernt). In jedem dieser Länder ist Gerold Belger mehrfach mit Preisen ausgezeichnet worden. Ihm wurde der erste kasachische Orden „Parasat“ verliehen, in der Nominierung „Kulturschaffende Kasachstans“ ist er zum Menschen des Jahres („Alty Adam“ – Goldener Mensch) ernannt worden. Seitens der Russischen Föderation erhielt Belger für seine Verdienste für die Gesellschaft und für die Festigung der Völkerfreundschaft die „Katharinen-Medaille“. Im März 2010 erhielt Belger vom Botschafter der Bundesrepublik Deutschland Rainer Schlageter im Namen des damaligen Bundespräsidenten Horst Köhler den Orden „Für die Verdienste um die Bundesrepublik Deutschland“.

Herr Belger, in einigen Ihrer Bücher beschreiben Sie den Stammbaum Ihrer Familie. Wie schafften Sie es, an diese Informationen zu gelangen, sogar bis zu Ihren Vorfahren aus Deutschland?

Jeder Mensch sollte seinen Familienstammbaum kennen. Davon bin ich seit



meiner frühesten Kindheit tief überzeugt. Die ethnisch-motivierten Repressalien und Verfolgungen brachten es mit sich, dass viele Deutschstämmige ihre Familiennamen verschleierte, russische Endungen an die Namen hängten; ich war aus tiefster Seele dagegen! Von Geburt an war und bin ich ein Belger. Die Familiengenealogie hat mich schon immer interessiert.

Meine Mutter hatte übrigens ein phänomenales Gedächtnis, sie kannte alle Namen und Geburtsdaten der Kinder, die innerhalb von dreißig Jahren in unserem Aul geboren wurden. Viele von ihnen kannten selbst nicht einmal ihr Geburtsdatum, aber sie wußte alles. Ein beeindruckendes Gedächtnis. Entsprechend den Erzählungen meiner Mutter und meines Vaters erstellte ich den Stammbaum von sechs Generationen. Das sind etwas über 200 Menschen. Von Seiten meines Vaters sieben Geschwister, von Seiten meiner Mutter ebenfalls noch einmal sieben. Ich habe ausführlich beschrieben, wer, wann und wo geboren wurde. Außer den Erzählungen meiner Eltern gab es noch einige Aufzeichnungen bei uns zuhause: beispielsweise Dokumente meines Großvaters aus der Zeit, als er noch in der zaristischen Armee Russlands diente.

Wenn mich meine Verwandten besuchten, habe ich jeden, wie man sagt „abgetastet“, was er für ein Mensch ist, woher er stammte, welche Kinder er hatte. Das alles half mir mein Archiv aufzubauen. Die erste, die zweite und die dritte Generation in meinem Stammbaum sind Russlanddeutsche, danach treten Vermischungen auf mit Russen, Ukrainern, Tataren, Mordwinen, Griechen. Die achte Generation war schon in Deutschland.

Mein Neffe Artur Belger hat mir bei dieser Arbeit sehr gut geholfen; er wohnt jetzt in Deutschland. Dort hat er sich an eine besondere Einrichtung gewandt, welche sich im Verlaufe von zwei Jahren mit der Suche nach Verwandten und der Erstellung unseres Familienstammbaums befasste – dabei war man auf unsere Vorfahren aus dem 16. Jahrhundert gestoßen! So haben wir

erstmalig von Andreas Belger erfahren, von dem der russische Zweig unserer Familie Belger abstammt.

In ihrem Buch „Resümee“ schreiben Sie: „Jeder hat seine Lebensweg, seine Bestimmung, seinen Eigenarten.“ Glauben Sie, dass die Literatur für Sie von Anfang an vorherbestimmt war?

Ja, das glaube ich! Ich habe zeitig beschlossen, Schriftsteller zu werden. Anfangs schrieb ich auf Kasachisch. Ab dem zweiten Studienjahr wechselte ich ins Russische. Manchmal schleichen sich deutsche Wörter, Redewendungen und kleine Absätze in meine Tagebuchaufzeichnungen ein. Ab dem 12. Lebensjahr wurde ich schwerkrank, auf Krücken gehend beendete ich die Schule, die Universität und die Promotion, fing an zu arbeiten. Physisch und moralisch war ich geschwächt, aber gerade das hat meinen Charakter geprägt: Widerstand zu leisten und dem Schicksal zu trotzen. Dass ich einmal Schriftsteller werde, habe ich schon meinen Schulfreunden in der zweiten Klasse mitgeteilt. Seit diesem Moment schreibe ich Tagebücher – sie sind alle erhalten geblieben. Ich führe zwei Arten von Tagebuch: eines für mich selbst, was niemandem interessieren wird, weil es sehr viel Kleinigkeiten und Unwichtiges enthält. Daraus erstelle ich Texte, welche schon eine bestimmte gesellschaftlich-soziale Bedeutung haben. Ich war seit jeher ein gesellschaftlich aktiver Mensch, Parlamentsabgeordneter, daher habe ich ein großes Netzwerk von Kontakten. Deshalb hoffe ich, dass diese Auszüge aus den Tagebuchnotizen nun auch für ein breites Publikum interessant geworden sind.

BEKANNTE DEUTSCHE KASACHSTANS

AUFGEWACHSEN IN DREI KULTUREN

Wenn man Ihre autobiographischen Werke über das schwere Schicksal und die Belastungen liest, die Sie und Ihre Familie in den 50er und 60er Jahren erleben mussten, ist eines sehr erstaunlich: Woher nehmen Sie diese Kraft zu kämpfen und weiter zu machen, woher das Streben einer der Besten zu sein und nicht nur mit dem Strom zu schwimmen?

Ich bin auf eine Art Fatalist. Irgendwann mit 12 Jahren ist mir die Idee gekommen, dass ich für irgendeine Aufgabe geschaffen wurde, dass ich nicht einfach so auf der Welt bin. Diese Idee hat mich ständig durchs Leben begleitet. Mehr sogar, heute im reiferen Alter fällt es mir sehr leicht, damit zu leben. Weil ich mich sozusagen nicht selbst durchs Leben führe, sondern geführt werde. Irgendeine jenseitige Macht spricht zu mir: „Heute tust du dies, morgen das. Jenes aber lohnt sich noch nicht für dich, dafür bist du noch nicht reif.“ Und ich unterwerfe mich dieser inneren Stimme. Das klingt jetzt sehr mystisch, seltsam. Besonders für mich, einen ziemlich realistisch eingestellten Menschen. Aber was da ist, ist da. Nach einem Herzinfarkt und einem Schlaganfall war ich davon überzeugt, dass die Stimme zu mir sagte: „Solange du noch mit der „Schreibfeder“ auf dem Papier herumkratzt, werde ich dich in Ruhe lassen, aber sobald du damit aufhörst, hole ich dich.“ Meine Überzeugung ist: Was sein soll, wird kommen, was sein wird, das gab es schon.

Ich folge immer einem strengen Zeitplan; manchmal nervt diese Planmäßigkeit meine Freunde, die oft versuchen, sie durcheinander zu bringen: Sie sind nicht rechtzeitig, wie vereinbart, da sie rufen an, lenken mich ab und freuen sich, wenn es ihnen gelingt. Morgens zum Beispiel schreibe ich mir meine Aufgaben für den jeweiligen Tag auf und, wenn ich etwas tagsüber nicht schaffe, dann vollende ich es eben nachts. Ich habe mich schon in eine Maschine, einen Mechanismus verwandelt. Viele wundern sich, wie ich so viel schreiben konnte. Alles kommt daher, dass ich ununterbrochen jeden Tag arbeite. Mein Prinzip ist: Ich schreibe Prosa. Wenn ich dafür keine Fantasie und Einbildungskraft mehr habe, schreibe ich eben Kritiken, wenn die Kritik auch nicht funktioniert, fertige ich Übersetzungen an. Irgendetwas mache ich immer.



Herr Belger, im vergangenen Jahr 2012 wurde die zehnbändige Ausgabe Ihrer gesammelten Werke vollendet. Handelt es sich hier um die vollständige Sammlung Ihrer Werke?

Oje! Von einer vollständigen Sammlung kann keine Rede sein! Für eine vollständige Sammlung bräuchte man noch einmal zehn bis zwölf Bände. Die ersten sechs Bände sind mit Prosa gefüllt – Romane, Erzählungen, Kurzgeschichten. Ein Band ist meiner

Übersetzungsarbeit gewidmet, ein anderer den Essays, einer der Literaturkritik und der letzte der Publizistik. Damit sind alle Genres abgedeckt, in denen ich seit fünf Jahrzehnten tätig bin. Leider haben meine Artikel über die Forschung zur Literatur der Russlanddeutschen keinen Eingang in die zehn Bände gefunden, das sind mindestens drei Bände extra, wie z.B. „Inmitten des Zeitgeschehens“, „Pomni imja swoje“, „Russlanddeutsche Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart“, „Aleksiej...“, „V poiskach swojogo ritma“, „Koordynaty“, ungefähr zwei Bände mit Werken auf Kasachisch, drei Bände Essayistik und Publizistik aus dem Zyklus „Pletenje tschepuchi“, zwei Bände Tagebuchaufzeichnungen („Der Schatten vergangener Tage“), zwei Bände Rezensionen, Kritiken und Bewertungen, ein Band Aufsätze und literarische Porträts; sicher findet sich noch etwas.

Sie kennen die Mehrzahl der russlanddeutschen Schriftsteller und stehen auch in Briefwechsel mit ihnen. Praktisch alle Neuerscheinungen finden den Weg zu Ihnen, um rezensiert zu werden. Was verstehen Sie unter dem Begriff „Literatur der Russlanddeutschen“?

Ich sage immer, dass die Russlanddeutschen ein besonderes Volk, eine besondere Ethnie sind, die unter besonderen histori-

<< Im Jahre 1941 wurde ich als Kind gemeinsam mit meinen Eltern in den Norden Kasachstans deportiert. Meine Kindheit verbrachte ich in einem kasachischen Aul am Ufer des Flusses Jesil, dort ging ich zur Schule und schloß mit der mittleren Reife ab. Meine Eltern haben ihrerseits dazu beigetragen, dass in meiner Seele die deutsche Mentalität gepflegt und das Zugehörigkeitsgefühl zu dem Volk entwickelt wurde, welches damals offiziell „Sowjetdeutsche“ hieß. Ich schrieb meine Werke auf Russisch und Kasachisch, sehnte mich aber nach allem Deutschen. In einem meiner zahlreichen Interviews sagte ich einmal: Wenn ich traurig bin, dann auf russische Art, ich freue mich auf kasachische Art und wenn ich trauere, dann tu ich dies auf deutsche Art.

Gerold Belger

schen Bedingungen entstanden und gewachsen sind. Das Volk der Russlanddeutschen hat seine eigene Kultur, seine Literatur, eigene Charaktereigenschaften, die sie von anderen unterscheiden, ein eigenes

Weltverständnis und eine eigene Weltanschauung. Unbestreitbar ist, dass es eine russlanddeutsche Literatur gibt, die sich in verschiedenen Etappen unterschiedlich herausgebildet hat, die Blütezeiten und Aufschwung als auch Zeiten des totalen Schweigens gekannt hat (1941-1964). Die Literatur der Russlanddeutschen diente jedoch stets ehrlich ihrem Volk und den jeweiligen nationalen Fragestellungen. Zum jetzigen Zeitpunkt erlebt die russlanddeut-



sche Literatur eine Krise. Schwer zu sagen, ob sie aus der Krise herausfindet; ich dagegen glaube immer noch daran!

Herr Belger, Sie nennen sich selbst oft einen „Zögling“ dreier Staaten – Russlands, Kasachstans und Deutschlands. Sie schreiben auf drei Sprachen, übersetzen vom Kasachischen ins Russische,

ab dem dritten Studienjahr wechselte ich ganz zum Russischen.

Die Literatur der Russlanddeutschen begeisterte mich seit den sechziger Jahren des letzten Jahrhunderts. Mein erster Artikel zu diesem Thema wurde 1967 in der Zeitung „Kasachische Literatur“ veröffentlicht. Dann erschien in derselben Zeitschrift auf Kasachisch eine Auswahl von Gedichten russlanddeutscher Autoren. Der erste meiner Landsleute, der auf diese Gedichte aufmerksam wurde, war Friedrich Bolger. 1971 veröffentlichte ich in der Zeitschrift „Prostor“ die ausführliche Abhandlung „Wie ein Bruder unter Brüdern“. Ich setzte meine Arbeit zu diesem Thema aktiv weiter fort. Mich erreichten Briefe aus allen Ecken der Sowjetunion. Es schien, als wenn ich wieder in mein vertrautes Element zurückgekehrt wäre. Ich war auf einmal im Kreise der Russlanddeutschen sehr gefragt. 1972 hatte ich den Vorsitz des Rates der sowjetisch-deutschen Literatur bei der Schriftstellervereinigung Kasachstans inne.

So sind die drei Saiten meiner Seele, welche eine Bereicherung für mich darstellen. Alle drei Kulturen pflege ich beständig. In letzter Zeit habe ich mich zwar etwas von der deutschen Sprache entfernt, da ich kein deutschsprachiges Umfeld mehr habe. Aber um etwas davon in mir zu bewahren, lese ich die Bibel und Werke deutscher Schriftsteller im Original. Zuhause sprachen wir übrigens in einem hessischen Dialekt, meine Neffen jedoch haben alle schon das Russische angenommen.

Gerold Belger, vielen Dank für das Gespräch! Wir wünschen Ihnen Gesundheit, langjährige nicht versiegende Schöpferkraft und Wohlergehen für Ihre Familie!

Interview führte Olessja Klimenko.
Übersetzung: Malina Weindl.

ins Deutsche und zurück. In Ihrer Person vermischen sich drei Kulturen – die kasachische, die deutsche und die russische. Was genau bedeutet jede einzelne für Sie?

Die Verflechtung dreier Kulturen stellt meinen größten Reichtum im Leben dar. Ich sage allen: Ich trage drei Säcke auf dem Rücken mit mir herum – einen russischen, einen kasachischen und einen deutschen. Wenn du einen davon wegnimmst, wird mich das innerlich verarmen lassen. Was mich für andere vielleicht interessant macht, ist wohl in erster Linie, dass ich als ethnisch-Deutscher im kasachischen Umfeld aufgewachsen bin, dass ich Kasachisch beherrsche und auch schreiben kann. Wenn man davon etwas entfernt aus der Persönlichkeit, dann werde ich nur noch ein mittelmäßiger Deutschstämmiger sein, der Russisch sprechen und schreiben kann. Jede dieser Kulturen bedeutet sehr viel für mich. Ich bin in einer deutschen Kultur geboren, großgeworden in der kasachischen, die letzte Kultur jedoch war die russische. Bis zur Immatrikulation an der Universität, habe ich keinen einzigen Russen gesehen. Ich habe stets sehr viel gelesen, da es aber niemanden gab, bei dem ich lernen konnte, sprach ich die russischen Worte so aus, wie sie geschrieben wurden: „Do-ro-ga“. Als ich die Prüfungen an der Universität ablegte, wunderten sich alle: „Er ist doch belesen, gebildet, kennt sich überall aus, aber wie kann er denn als Lehrer unterrichten, wenn er so eine seltsame Aussprache hat?“ Meine Tagebücher schrieb ich alle auf Kasachisch. Gedichte ebenfalls auf Kasachisch. Ungefähr



ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.



ДЕНЬ НЕМЕЦКОГО ЕДИНСТВА

Сәлем! Сен бүгін қандай күн екенін білесің бе? В Германии 3 октября отмечается национальный праздник – День немецкого единства!

Мен саған бұл мереке туралы айтып бере аламын.

После Второй мировой войны Германия была разделена на несколько частей: ГДР (Германская Демократическая Республика) и ФРГ (Федеративная Республика Германия). Немцам было очень тяжело – их семьи оказались в разных странах и они не могли даже ходить в гости друг к другу.

1988 жылдың қазан айында Алмания канцлері Гельмут Коль Мәскеуге келді. Ол Совет Одағының президенті Михаил Горбачевке неміс халқы бірге тұрғысы келетіні туралы айтып, көмек сұрады.

Тогда Президент СССР поехал в ФРГ. **Ол неміс халқымен сөйлесті, олар бәрі бір ел болып тұрғысы келетінін айтты.**

Канцлер ФРГ Гельмут Коль разговаривал с Премьер-министром Великобритании Маргарет Тэтчер, Президентом Франции Франсуа Миттераном и американским президентом Джорджем Бушем-старшим. **Олар Алманияға көмектесуге келісті.**

И вот, 9 ноября 1989 года в городе Берлине (ГДР) упала стена, которая разделяла город и страну на две части. **Адамдар риза болды.**

А 3 октября 1990 года состоялось объединение Германии. **Енді бүкіл немістер бір елде тұрады, ол елдің аты – Deutschland.**

Ты можешь сделать рисунок в честь этого праздника и прислать его нам. Тогда дети Казахстана и Германии смогут увидеть его на страницах нашей газеты.

Сәлем!

Сен бүгін қандай күн екенін білесің бе?

Мен саған бұл мереке туралы айтып бере аламын.

1988 жылдың қазан айында Алмания канцлері Гельмут Коль Мәскеуге келді. Ол Совет Одағының президенті Михаил Горбачевке неміс халқы бірге тұрғысы келетіні туралы айтып, көмек сұрады.

Ол неміс халқымен сөйлесті, олар бәрі бір ел болып тұрғысы келетінін айтты.

Олар Алманияға көмектесуге келісті.

Адамдар риза болды.

Енді бүкіл немістер бір елде тұрады, ол елдің аты – Deutschland.

Привет!

А ты знаешь, какой сегодня день?

Я могу рассказать тебе немного о нём.

В октябре 1988 года Канцлер ФРГ Гельмут Коль приехал в Москву, где стал просить Президента СССР Михаила Горбачёва помочь людям Германии снова жить вместе.

Он разговаривал с немцами, и все они говорили, что хотят быть одной страной.

Все они согласились помочь Германии.

Люди были счастливы.

Теперь все немцы живут в одной стране, которая называется Deutschland.

Hallo!

Weißt du, was heute ist?

Ich kann Ihnen sagen, ein wenig darüber.

Im Oktober 1988, kam Bundeskanzler Helmut Kohl in Moskau, wo er einen Antrag, dass der Präsident der UdSSR Michail Gorbatschow, um den Menschen helfen, die in Deutschland leben wieder zusammen.

Er sprach mit den Deutschen, und sie alle sagten, sie wollten ein Land sein.

Alle waren sich einig, um Deutschland zu helfen.

Die Menschen waren glücklich.

Nun sind alle Deutschen im gleichen Land namens Deutschland.



ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

65-ЛЕТНИЙ ЮБИЛЕЙ АЛЕКСАНДРА МЕРКА

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung поздравляют Александра Андреевича Мерка с Днём рождения!

■ Александра Андреевича Мерка я знаю довольно давно. Мы познакомились с ним в период национального ренессанса, когда создавалось национальное общественное движение немцев «Возрождение». Александр Андреевич активно участвовал во всех общенациональных съездах немцев. Всегда выступал за объединение немцев, был активным сторонником создания национального движения, целями которого было восстановление справедливости для репрессированного немецкого народа.



Сегодня Александр Андреевич отмечает свой 65-летний юбилей. Замечательная дата удивительного человека. Александр Андреевич никогда не чурался ответственности за свой народ, которая лежит на плечах национальной элиты. Будучи активистом общегражданского движения, он всегда участвовал в делах немцев Казахстана. Снискал большое уважение во многих кругах, особенно среди людей, занимающихся вопросами реабилитации российских немцев.

В настоящее время он руководит одним из крупных образовательных учреждений Петропавловска, имеет активную жизненную позицию.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» от всей души поздравляет Александра Андреевича с этой знаменательной датой. Желаем крепкого здоровья, неиссякаемого энтузиазма и творческого долголетия! Мы искренне благодарны за то служение народу, которому Александр Андреевич посвятил свою жизнь.

С уважением, Александр Дедерер, председатель Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 03. bis 11. Oktober

UNTERHALTUNG

Donnerstag, 03. Oktober
Fotoausstellung „Kinder sind ein Glück – glückliche Kinder doppeltes Glück“
Prime Plaza

Sonntag, 06. Oktober
Internationales Festival zeitgenössischer Kunst - „ArtBat Fest“
Arbat-Fußgängerzone

Prime Plaza: Ecke Rajymbek-Straße/Sain-Straße

MUSIK

Samstag, 05. Oktober
Die Fledermaus von Johann Strauss
17:00 Abai-Oper

Sonntag, 06. Oktober
Rotkäppchen
Ballett von Peter Tschaikowsky 17:00 Abai-Oper

Abai-Oper: Ecke Kabanai Batyr-Straße/Panfilow-Str.

MAUER-GALLERIE

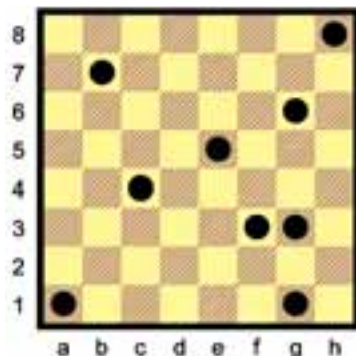


Bild: Jürgen Vorhöller

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 189



Weiß ist matt gesetzt. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wD, wT, 2 wS, wB, sK, 2 sL.



WKh, wDg, wTg, wSg, wSb, wBz, sKg, sLs, sLc4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Практиканты: Даниела Нойбахер,
Всеволод Оболенский, Игорь Штейнле
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1411. 4 октября 2013 г. № 40 (8708).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Narrenhände beschmieren Häuserwände. So zum Beispiel reden Kunstbanausen abfällig über die Graffiti- und Straßenkünstler. Sie lud die westlich ausgerichtete Mauerseite des einstigen geteilten Berlins kurz nach der Wende dazu ein, sich kreativ an ihr auszutoben. Auf der Ostseite war ja schon kein Platz mehr für innovative Straßenkunst, denn die Mauer konnte jeder Westberliner berühren, ohne in Lebensgefahr zu geraten. Auf der anderen Seite sah das ganz anders aus. So haben bekannte Künstler aus ganz Europa ihre Freude über den Fall des Eisernen Vorhangs auf dem Mauerausschnitt zwischen der Warschauer Straße und dem Ostbahnhof zum Ausdruck gebracht, und ihn in die „East-Side-Gallery“ verwandelt. Sie ist das längste Stück der Berliner Mauer, das noch erhalten geblieben ist und zieht jährlich zahlreiche Touristen an, die sich auf ihr verewigen wollen. (DV)

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhöller
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Praktikanten: Daniela Neubacher,
Wsewolod Obolenski, Igor Steinle
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 06 / 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1411.
4. Oktober 2013. Nr. 40/8708.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.